

813

gabriele

10 25 35



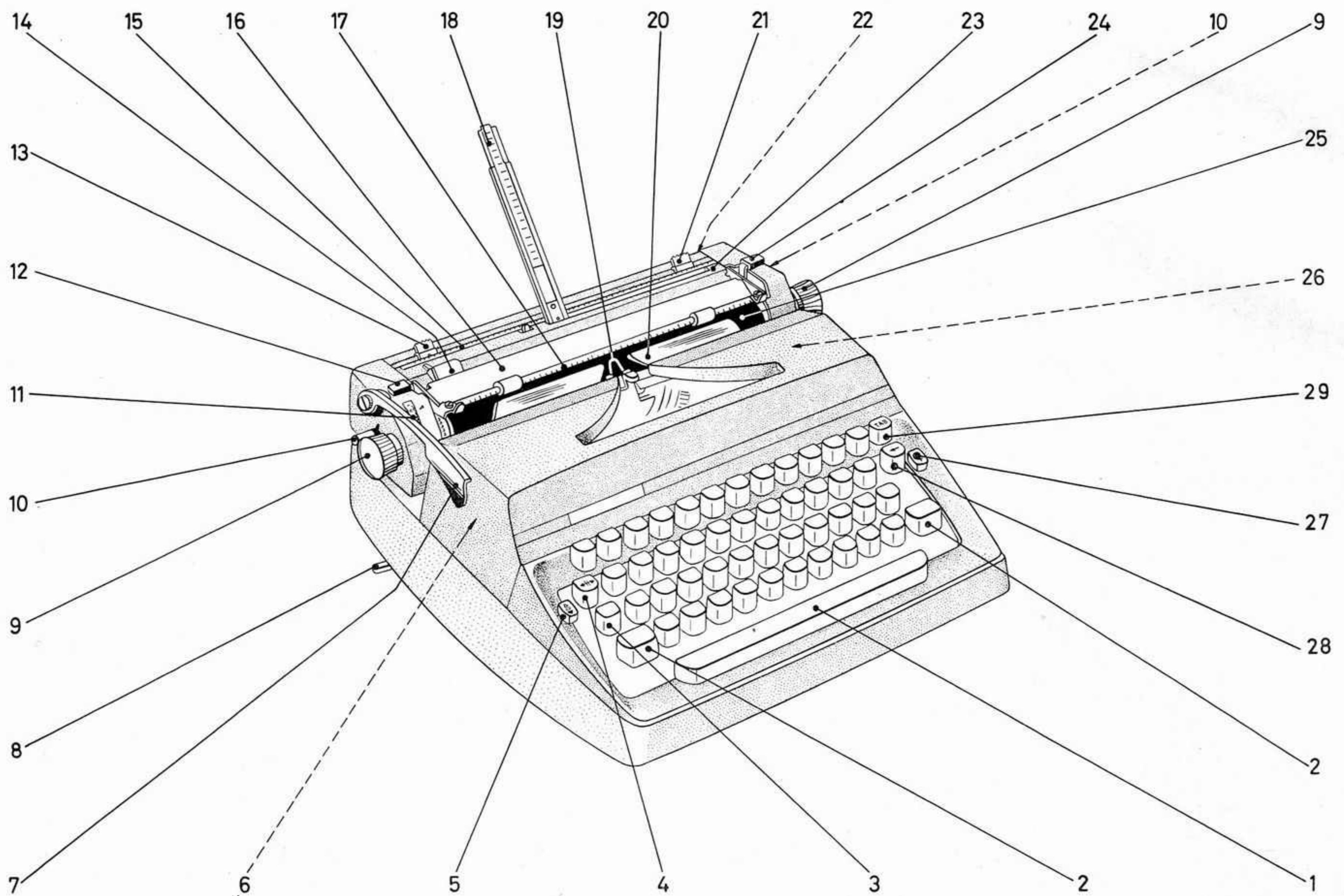
INSTRUCTION HANDBOOK
INSTRUCTIONS DE SERVICE
GEBRUIKSAANWIJZING
INSTRUCCIONES PARA EL USO

Layout of gabriele . . .

Ecrire avec gabriele . . .

Met gabriele schrijven . . .

Escribir con la gabriele . . .



Survey of the various service parts of gabriele 35
Vue d'ensemble de la gabriele 35

- | | |
|---|---|
| 1 Space bar
Barre d'espacement
Spatiebalk
Tecla espaciadora | Wagenvaststeller
Bloqueo del carro |
| 2 Left and right shift key
Touches de majuscules
droite et gauche
Linker en rechter hoofdlettertoets
Tecla mayúsculas izq. y der. | 9 Platen knob (left side variable
line space device)
Bouton de cylindre (à gauche
en même temps déblocage
de l'interligne)
Rolknop
Botón gira-cilindro (a izqu. botón
afloja-cilindro) |
| 3 Shift key lock
Touche fixe-majuscules
Hoofdletter-vastzetter
Fijador de tecla mayúsculas | 10 Carriage release
Lever de dégagement du chariot
Wagenvrijmaker
Suelta-carro |
| 4 Marginal release
Bouton de déblocage du chariot
Kantlijnopheffer
Liberador marginal | 11 Line space regulator
Indicateur d'interlignes
Regelinsteller
Ajustador de línea |
| 5 Ribbon indicator
Lever de commande ru ruban
Lintzonesteller
Ajustador de la cinta | 12 Platen release
Lever de dégagement du cylindre
Rolvrijmaker
Suelta-cilindro |
| 6 Ribbon reverse switch
Lever de changement de marche
du ruban
Lintspoel
Palanquita cambio-cinta | 13 Left margin stop
Margeur de commencement
de ligne
Linker kantlijnstop
Marginador de principio |
| 7 Line space lever
Lever d'interlignes
Regelhaak
Palanca interlineadora | 14 Left hand paper guide
Guide mobile du papier
Papieraanleg
Guía del papel |
| 8 Carriage lock
Verrouillage du chariot | |

Overzicht van de bedieningsorganen, gabriele 35
Resumen de las piezas de servicio de gabriele 35

- | | |
|---|---|
| 15 Scale
Echelle graduée
Schaalverdeling
Escala de marginadores | 22 Stops
Taquet
Tabulator-ruiter
Caballetes |
| 16 Paper discharge guide
Pupitre
Radeerplaat
Desviador del papel | 23 Paper rest
Pupitre
Papierplaat
Pupitre |
| 17 Paper holder
Règlette presse-papier
Papierliniaal
Sujeta-papel | 24 Paper release
Lever de dégagement du papier
Papiervrijmaker
Suelta-papel |
| 18 Paper support (with terminal
indicator)
Support-papier (avec indicateur
de fin de ligne)
Papiersteun
Apoya-papel (con indicador
fin de hoja) | 25 Platen
Cylindre
Rol
Cilindro |
| 19 Card holder
Presse-carte
Kaarthouder
Sujeta-tarjetas | 26 Ribbon spool
Bobine
Lintspoel
Bobina porta-cinta |
| 20 Line finder
Indicateur de hauteur de ligne
gauche et droite
Linker en rechter regelaanwijzer
Guía-líneas izq. y der. | 27 Tabular set and clear key
Lever de pose et d'annulation
des taquets
Instel- en opheftoets voor tabulator
Palanca tabuladora de quita y pon |
| 21 Right margin stop
Margeur de fin de ligne
Rechter kantlijnstop
Marginador final | 28 Back spacer
Touche de rappel
Terugtoets
Tecla retroceso |
| | 29 Tabular key
Touche de tabulation
Tabulator-toets
Tecla tabuladora |

You have chosen your typewriter well. The following operating instructions are intended as a guide to help you to enjoy, to the full, the various advantages offered by this typewriter. The handbook describes the essential points to be observed when typing with "gabriele". Whether you own a "gabriele" 10, 25 or 35, the full description of your model is provided in this manual.

Lors de l'achat de votre machine portative, vous avez été bien conseillé. Ce manuel d'instructions doit être pour vous le guide d'application parfait de tous les avantages de celle-ci. Les points essentiels concernant le maniement de votre "gabriele" sont décrits brièvement. Que vous soyez en possession du type 10, 25 ou 35, vous trouverez dans cette brochure la description convenable.

Door de koop van Uw kofferschrijfmachine, heeft U een goede keus gedaan. Als leidraad voor het volledige gebruik van alle voordelen zal deze handleiding U goed van pas komen. De noodzakelijke punten omtrent de behandeling van Uw "gabriele" zijn kort omschreven. Of U nu een "gabriele" 10, 25 of 35 bezit, U zult in deze brochure een behoorlijke beschrijving vinden.

Al comprar su pequeña máquina de escribir, Vd. ha elegido bien. Este manual de instrucciones le ha de ser útil para el total aprovechamiento de todas sus ventajas, orientándole brevemente. Se comentan en el mismo los puntos esenciales para servirse Vd. de su "gabriele". No importa que Vd. sea dueño de la "gabriele" 10, 25 ó 35, en la presente orientación encontrará Vd. en todo caso el comentario adecuado.

Many of you will know our "gabriele" already. The hints in this manual will help you to become even better acquainted. Information on the various parts and instructions on the maintenance and servicing of your "gabriele" is given as indicated on the Page numbers below:

Beaucoup d'entre vous connaissent déjà notre "gabriele", mais quelques détails sur celle-ci vous seront utiles.

Velen van U zullen haar al kennen, onze "gabriele", maar een paar kleine aanwijzingen kunnen van nut zijn om nog beter met haar vertrouwd te raken.

Muchos de Vds. ya conocerán, nuestra "gabriele", pero algunas menudas sugerencias facilitarán el familiarizarse con la misma.

You will find:	Vous trouverez:	U vindt:	Vd. encontrará:
Bottom plate		6	Papieraanleg Tope de papel
Plaque de base			
Kofferbodem			
Fondo del maletín			
Carriage lock		7	Paper release 9 Levier de dégagement du papier
Verrouillage du chariot			Papiervrijmaker
Wagenvergrendeling			Suelta-papel
Bloqueo del carro			
Paper rest		8	Paper support 10 Support-papier
Pupitre			Papiersteun
Papierplaat			Apoya-papel
Apoya-papel			
Paper bail		8	Paper support with terminal indicator 11 Support-papier avec indicateur de fin de feuille
Réglette presse-papier			Papiersteun met bladeindaanwijzer
Papierliniaal			Apoya-papel con indicador fin de hoja
Sujeta-papel			
Paper guide		8	Margin stop 12 Margeur
Guide mobile du papier			Kantlijnstoppen
			Marginadores

Keyboard	13/14	Ribbon reverse switch	18
Clavier		Levier de changement de marche du ruban	
Toetsenbord		Lint-omschakeling	
Teclado		Tecla cambio cinta	
Line space lever	15	Ribbon position indicator	19
Levier d'interlignes		Levier de changement de la couleur du ruban	
Regelhaak		Lintzonesteller	
Cambia-líneas		Ajustador de cinta	
Carriage release lever	15	Stroke regulator	19
Levier de dégagement du chariot		Régleur de frappe	
Wagenvrijmaker		Aanslagregulateur	
Suelta-carro		Regulador de pulsación	
Platen release	16	Tabulator with set stops	20/21
Levier de dégagement du cylindre		Dispositif de tabulation avec pose-taquet	
Rolvrijmaker		Tabulator inrichting	
Suelta-cilindro		Tabulación porta-caballetes	
Variable line space push button	16	Tabular set and clear key	20/21
Bouton variable du cylindre		Levier de pose et d'annulation des taquets	
Steekwals		Instel- en opheftoets voor tabulator	
Embrague del cilindro		Palanca de quita y pon	
Line finder	17	Total clear key	20/21
Indicateur de hauteur de lignes		Levier d'annulation totale	
Regelaanwijzer		Tabulatorstop-opheffer	
Guía-líneas		Anulador total	
Ribbon	18	Service and maintenance	22
Ruban		Entretien	
Inktlint		Onderhoud	
Cinta		Cuidado	

Have confidence in "gabriele", she will come up to your expectations.
 Faites confiance à "gabriele", elle vous en sera reconnaissantel
 Vertrouw op "gabriele", zij zal U daarvoor dankbaar zijn!
 Confíe en la "gabriele"; no le desepuonara!



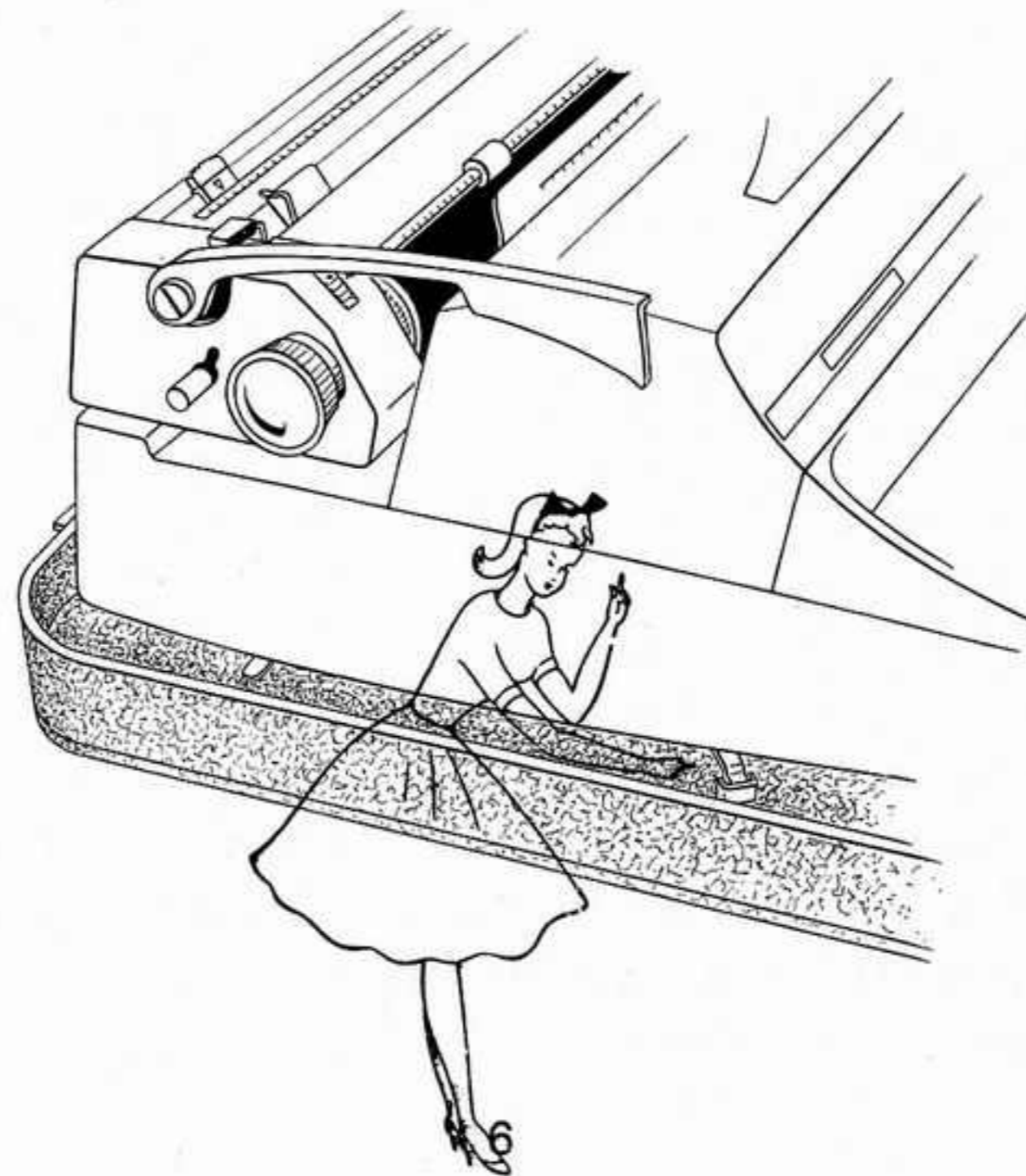
gabriele 10, 25, 35

When travelling, you may use your "gabriele" after simply removing the cover. However, if you wish to remove it to work on a desk, you can take off the bottom plate. Push back the two snap-levers and lift out "gabriele".

Naturellement, vous pouvez aussi écrire avec "gabriele", lorsque vous enlevez le couvercle de la mallette. Vous pouvez également retirer le socle. Pour ceci, vous poussez simplement les deux leviers vers l'arrière et votre "gabriele" pourra être retirée en la soulevant.

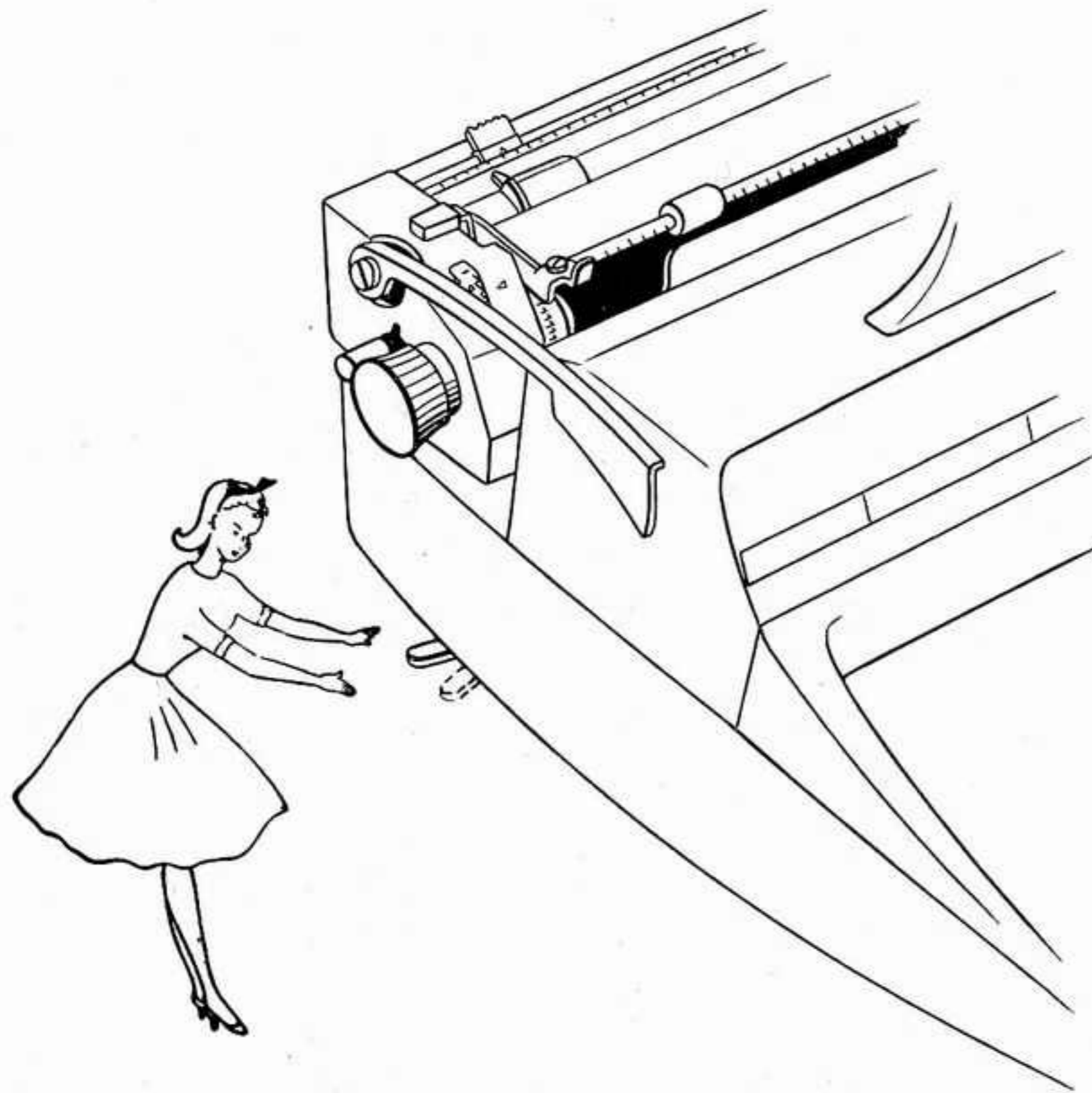
Natuurlijk kunt U "gabriele" bij het schrijven in de bodem van de koffer laten staan, als U de deksel er maar afneemt. Maar ook de kofferbodem kunt U wegnemen. U drukt eenvoudig de twee klemmen naar achteren en Uw "gabriele" kan uit de bodem worden gelicht.

Es natural que en la "gabriele" pueda Vd. escribir también semi-desembalada, una vez separada la tapa del maletín. Pero puede Vd. igualmente quitar el fondo del maletín. Oprima Vd. sencillamente las dos palancas a muelle y su "gabriele" se ofrece para sacarla.



The carriage does not move?

This is deliberate, to prevent it from being damaged during transit. Before attempting to type, pull forward the small lever on the left-hand side to release the carriage and your "gabriele" is ready for action.



Elle ne bouge pas?

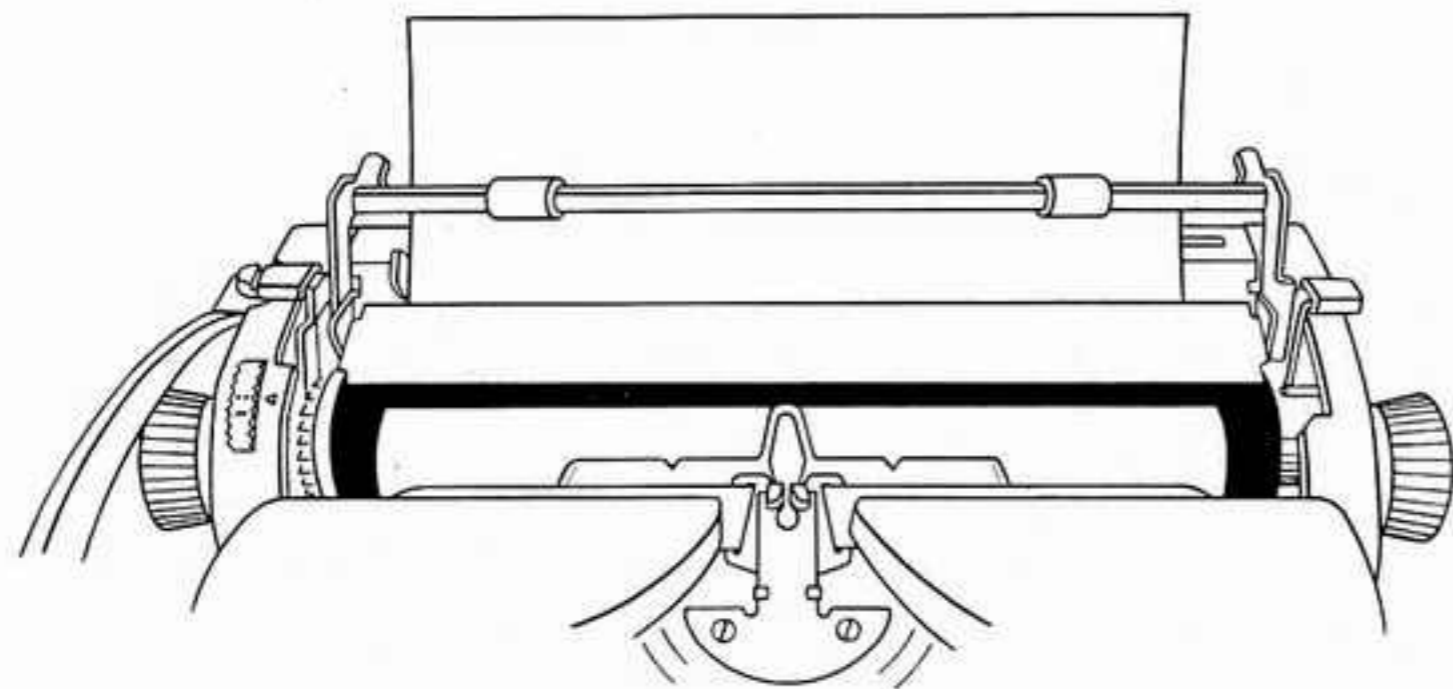
Non, cela n'est pas nécessaire car elle ne doit pas agir de sa propre initiative, tant que vous ne voulez pas écrire. Poussez le petit levier du côté gauche qui bloque le chariot vers l'avant, et "gabriele" est prête à écrire.

Zit er geen beweging in?

Dat is ook niet nodig, want ze mag niets "eigenmachtig" doen zolang U er niet mee werkt. Dan schuift U het hefboompje links, dat de wagen vergrendelt, naar voren — en "gabriele" is klaar voor het werk.

¿No se mueve?

Tampoco es necesario, ya que no puede moverse por si sola, en tanto que Vd. no esté escribiendo en ella. Empuje la palanquita del lado izquierdo que bloquea el carro hacia adelante. Ahora la "gabriele" está a punto para escribir.



gabriele 10, 25

When inserting a sheet of papier, raise the paper bail. Slide the paper stop along to the left-hand margin of the paper. This ensures that the margin on all sheets always starts at the same place. Before typing, lower the paper bail on to the paper.

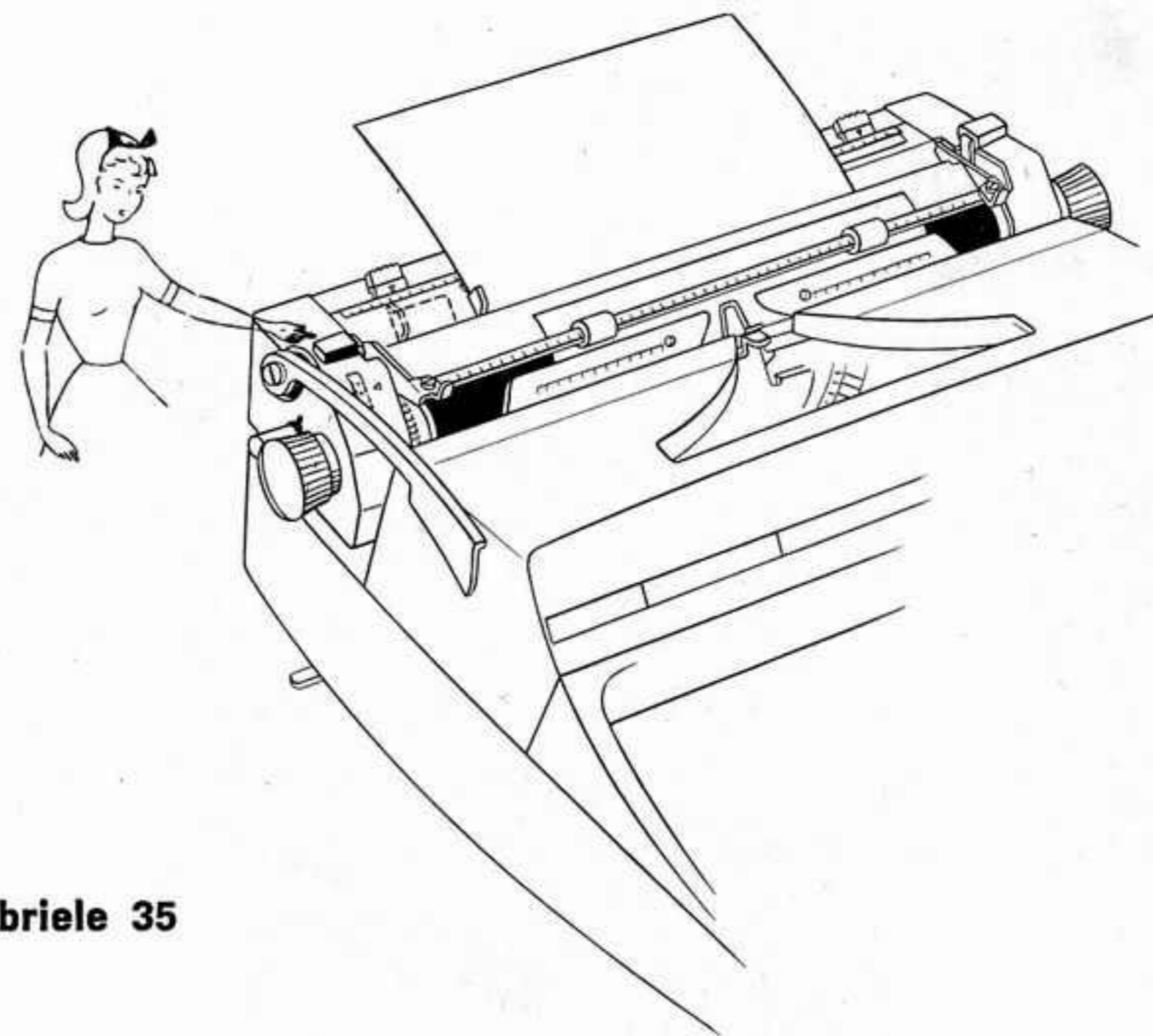
Lorsque vous amenez la feuille devant le pupitre, rabattez la réglotte presse-papier vers le haut. Déplacez le guide mobile du papier vers le bord gauche de la feuille afin que les feuilles suivantes aient la même position.

Wanneer U het vel papier langs de papierplaat invoert, klapt U ook de papierliniaal op.

Voor het inbrengen van het vel papier schuift men eerst de papieraanleg in de uiterst linker stand.

Al introducir Vd. la hoja de papel en el apoya-papel, levante Vd. asimismo el sujeta-papel.

Corra Vd. el tope-papel al margen izquierdo de la hoja, para que todas las demás hojas siguientes ocupen la misma posición.



gabriele 35

The sheet of paper is fed automatically under the rollers of the paper holder. Slide the paper stop along to the left-hand edge of the paper. This ensures that the margin on all sheets always starts at the same place.

Quand vous introduisez le papier, ce dernier glisse automatiquement sous les rouleaux de maintien du papier. Déplacez le guide mobile du papier vers le bord gauche de la feuille afin que les feuilles suivantes aient la même position.

Bij het inbrengen van het vel papier schuift dit zich vanzelf onder de papierliniaalrollen.

Voor het inbrengen van het vel papier schuift men eerst de papieraanleg in de uiterst linker stand.

Para introducción de la hoja, ésta se pone automáticamente debajo del cilindro.

Corra Vd. el tope-papel al margen izquierdo de la hoja, para que todas las demás hojas siguientes ocupen la misma posición.

gabriele 10, 25, 35

Should the paper have been incorrectly inserted, the paper release will help you. This releases the roller tension so that you can adjust position of the paper in accordance with the horizontal line-setter. The top edge of the line-setter corresponds exactly with the base of your typing line. Remember to push back the paper release when the adjustment is complete.

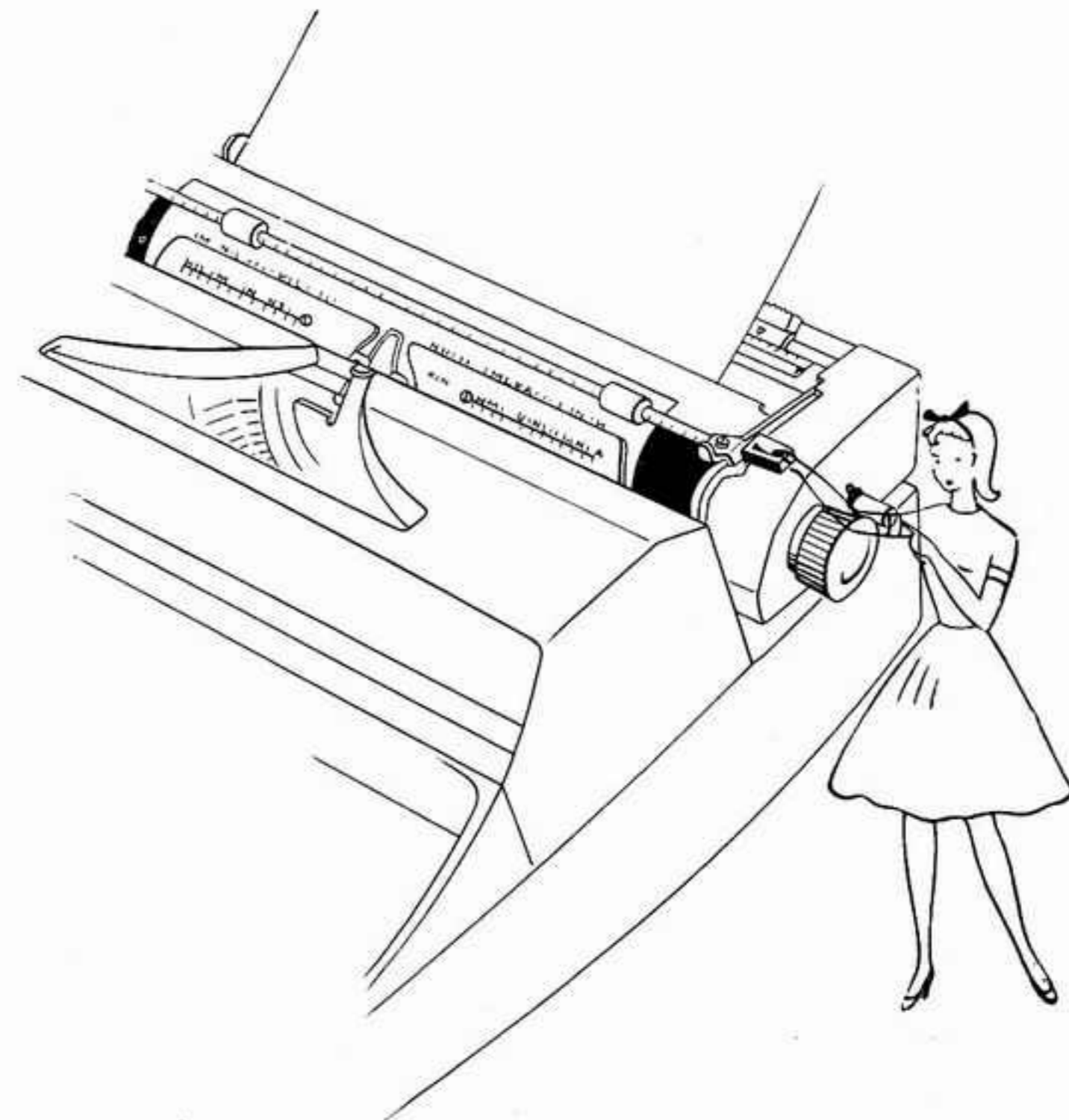
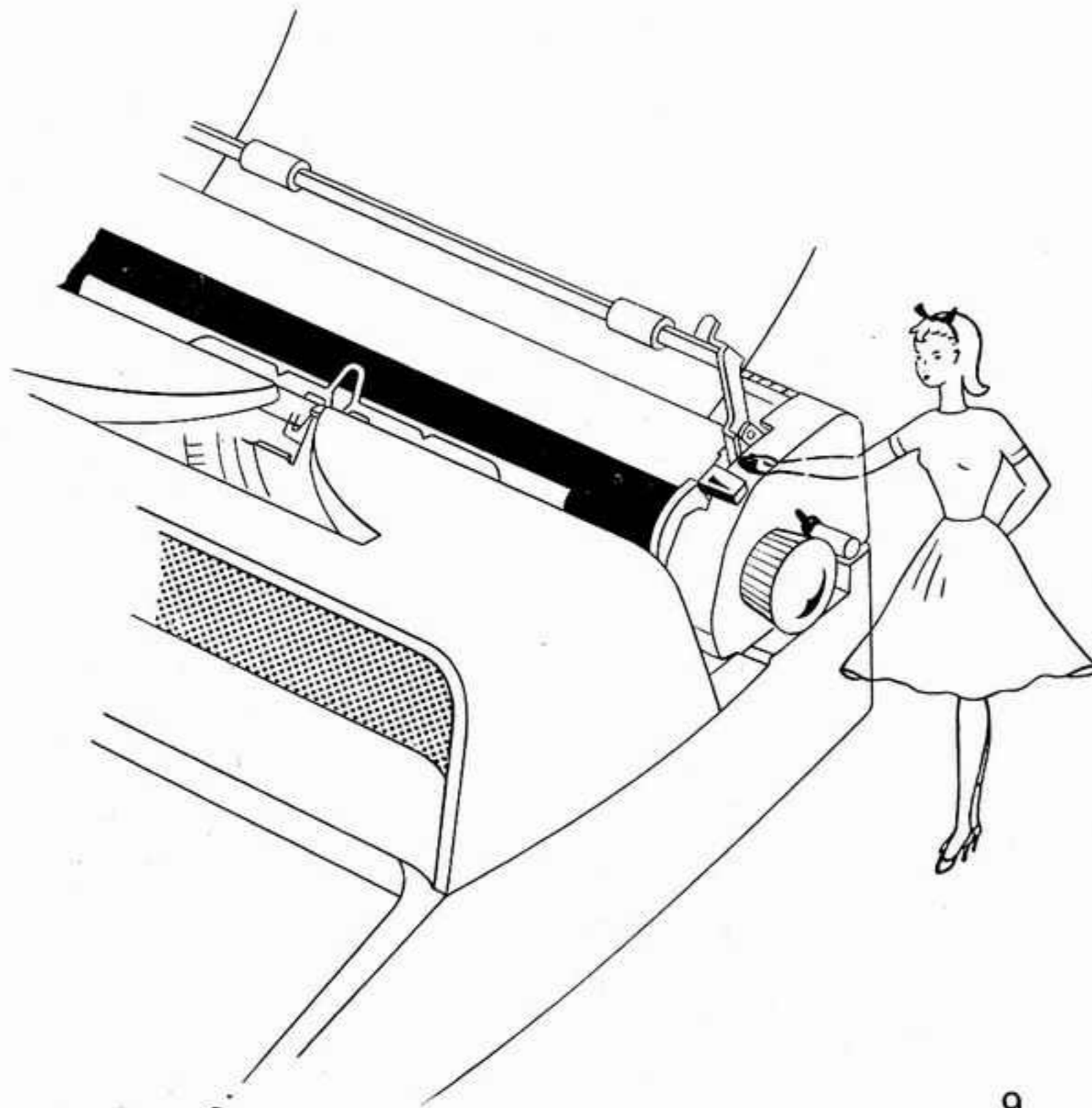
En cas d'introduction incorrecte de la feuille, on se sert du levier de dégagement du papier.

Alignez alors le bord de la feuille d'après la ligne horizontale de l'indicateur de hauteur de lignes. Elle coïncide aussi avec la ligne de base d'écriture. N'oubliez pas de rabattre le levier de dégagement du papier vers arrière.

Mocht het papier eens scheef ingebracht zijn, dan helpt de papervrijmaker. U brengt de rand van het vel papier evenwijdig aan de regelaanwijzers. Zij komt ook gelijk met de grondlijn van uw schrijfregel. Vergeet dan niet de papervrijmaker weer naar achteren te drukken.

Caso de introducción incorrecta de la hoja, entonces valgaso del suelta-papel. Ajuste Vd. el margen de la hoja a la línea derecha del ajusta-líneas. Coincide también con la línea de base de la escritura. No se olvide oprimir el suelta-papel otra vez hacia atrás.

gabriele 35



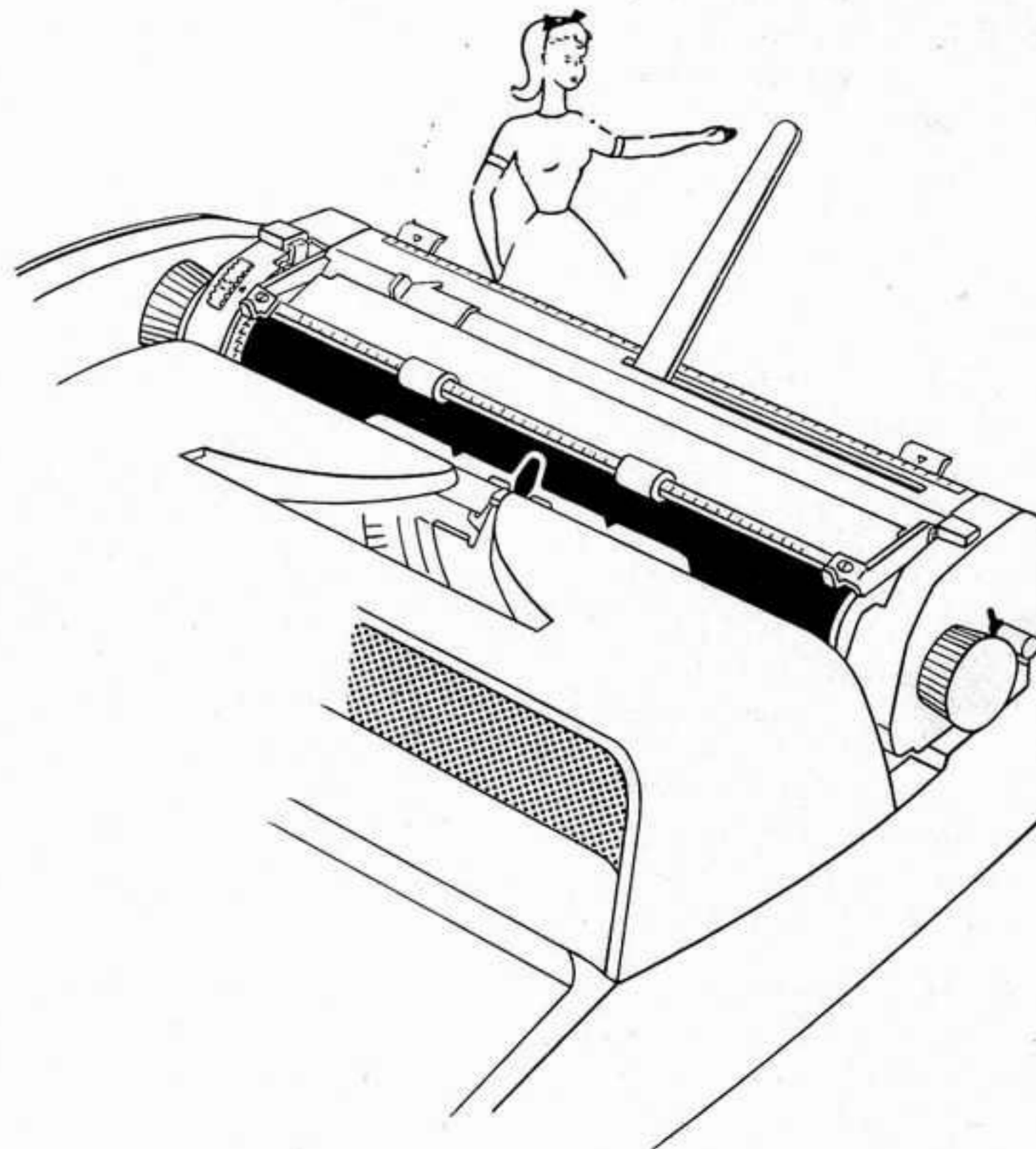
gabriele 10, 25

Set the paper support upright when typing: it will prove very useful.

Le support-papier, très utile pour écrire, se rabat vers le haut.

Op nevenstaande afbeelding ziet U de papiersteun, die U bij het schrijven van zeer veel nut is.

El apoya-papel, muy útil al escribir, se acompaña sencillamente hacia arriba.

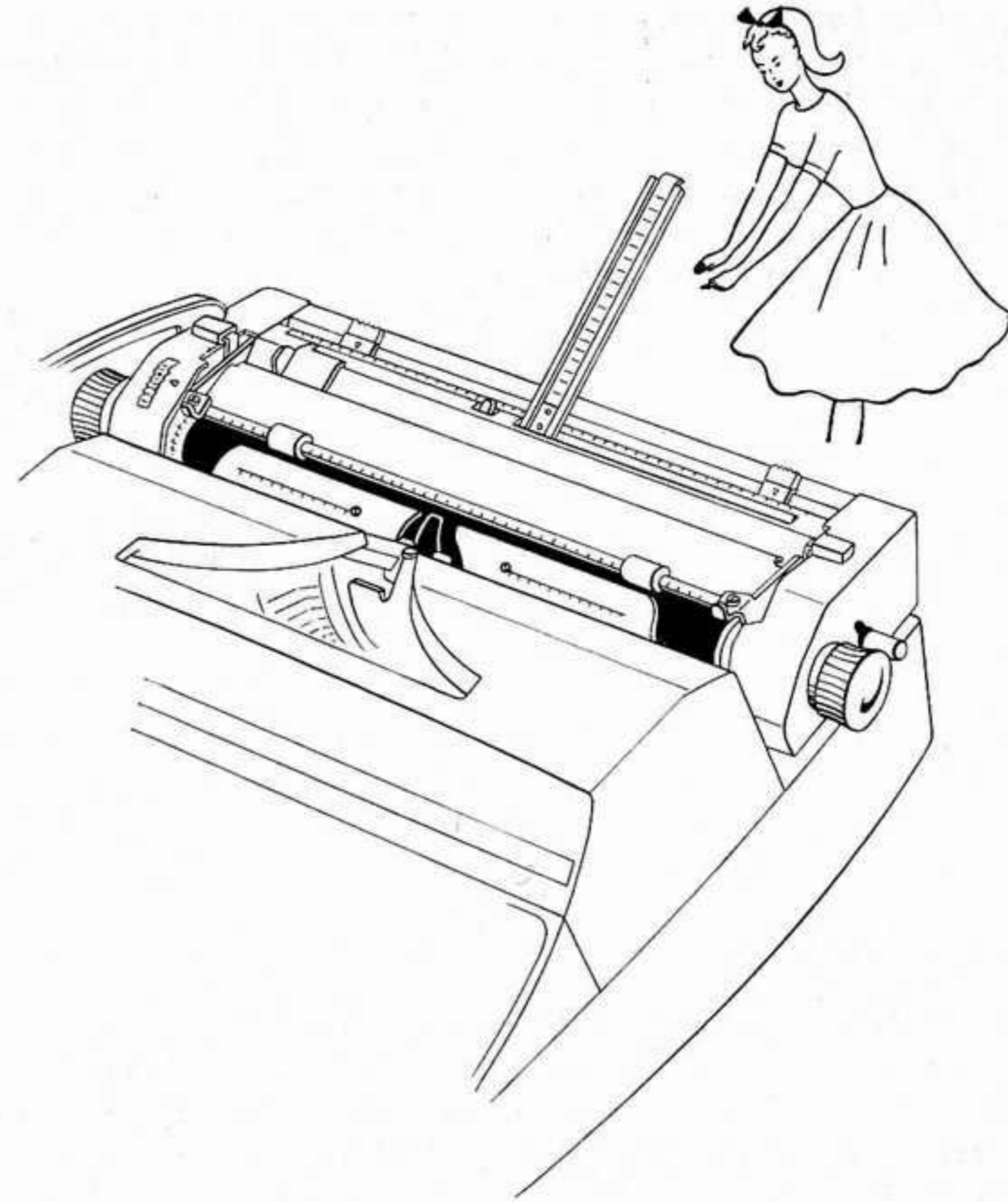


Strike the release lever and the paper support will jump into position. Withdraw the line-gauge to the mark which suits the size of sheet you are using — allowing for a suitable bottom margin. When the top edge of the paper reaches the preset mark, this indicates that the bottom line of the page has been reached.

Par pression sur la touche de libération, le support-papier retourne à sa position de travail. Sur l'indicateur de fin de feuille, vous voyez les marques. Si une feuille de papier introduite atteint, avec sa partie supérieure un certain trait, cela veut dire que la fin de feuille — en considération d'une certaine marge — est atteinte.

De papiersteun met de uitschuifbare bladeindaanwijzer verhindert het achterovervallen van het vel papier, vergemakkelijkt het nalezen van de geschreven tekst en geeft het bladeinde aan. Met het oog op de verschillende papierformaten kan deze aanwijzer uit- of ingeschoven worden. Indien de papiersteun niet meer gebruikt wordt, dan schuift men de bladeindaanwijzer in en klapt deze terug achter de radeerplaat waar hij door een pal wordt vastgehouden.

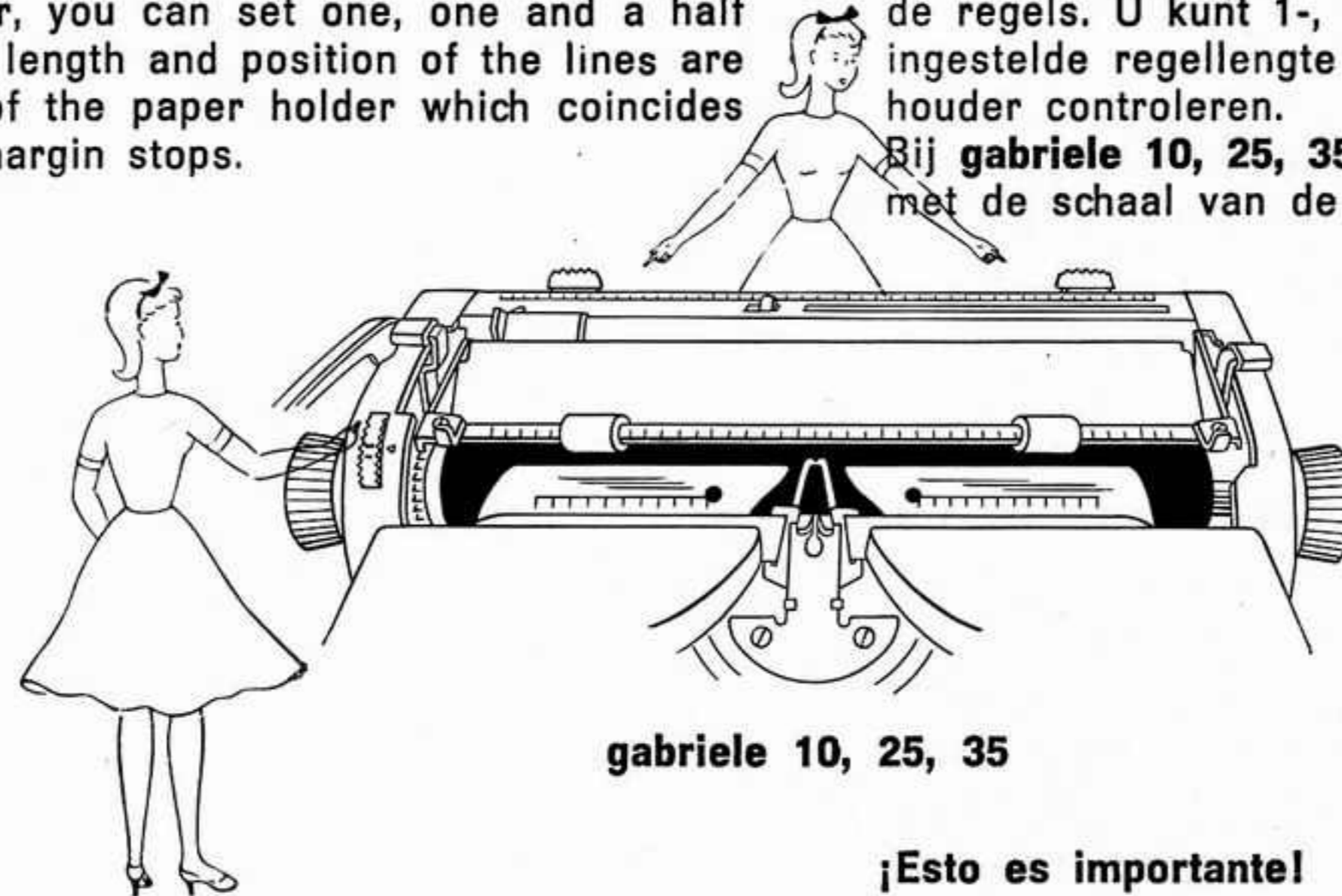
Por efecto de un toque a la palanca de desbloqueo, el apoyapapel se situa rápidamente en posición de trabajo. En el indicador de fin de hoja, que es extensible, verá Vd. las señales. Al alcanzar el margen superior de la hoja de papel puesta una raya determinada, se advierte que el margen inferior de la hoja puesta — admitiendo un margen correspondiente — está alcanzado.



gabriele 10, 25, 35

Important

You will want your letters to have that "professional touch". This depends on the setting of the type over the sheet of paper. The two margin stops set the length of the lines and centralize the lines between the right and left-hand edges of the paper. The line spacer sets the regular spacing between the lines. With the latter, you can set one, one and a half and double-spacing. The length and position of the lines are indicated on the scale of the paper holder which coincides with the setting of the margin stops.



gabriele 10, 25, 35

Ceci est important!

Vous accordez certainement une grande importance à ce que vos lettres aient un caractère personnel. Ceci dépend de la manière dont vous disposez les lignes sur la feuille. Les deux margeurs vous aident à limiter la longueur des lignes tandis que le régleur d'interligne assure la régularité de l'espace entre les lignes. Il permet de choisir un interligne simple, double et intermédiaire. La longueur de la ligne est lisible sur l'échelle du presse-papier.

L'échelle du presse-papier de la "gabriele 10, 25, 35" correspond à celle du margeur.

Dit is zeer belangrijk!

U hecht er beslist bijzondere waarde aan dat Uw brieven een persoonlijk karakter krijgen. Dat hangt er van af hoe U het schriftbeeld op het blad papier verdeelt. De beide kantlijnstoppen helpen U bij het instellen van de regellengte en de regelschakelaar zorgt voor gelijkblijvende afstand tussen de regels. U kunt 1-, 1½- en 2 regels afstand instellen. De ingestelde regellengte kunt U aan de schaal van de papierhouder controleren.

Bij **gabriele 10, 25, 35** klopt de schaal van de papierhouder met de schaal van de kantlijninstelling.

¡Esto es importante!

Segurísimo que da usted gran valor a que sus cartas se distinguan por una nota personal. Ello depende de la manera como distribuya usted lo escrito sobre el pliego de papel. Los dos marginadores le ayudarán a que mantenga un límite en el largo de las líneas, y el espaciador de líneas cuidará de una distancia uniforme entre ellas. Con él puede usted escribir a 1, 1½ y 2 separaciones entre línea. La longitud de línea que desee puede controlarla en la escala del sujetador del papel.

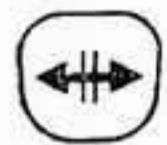
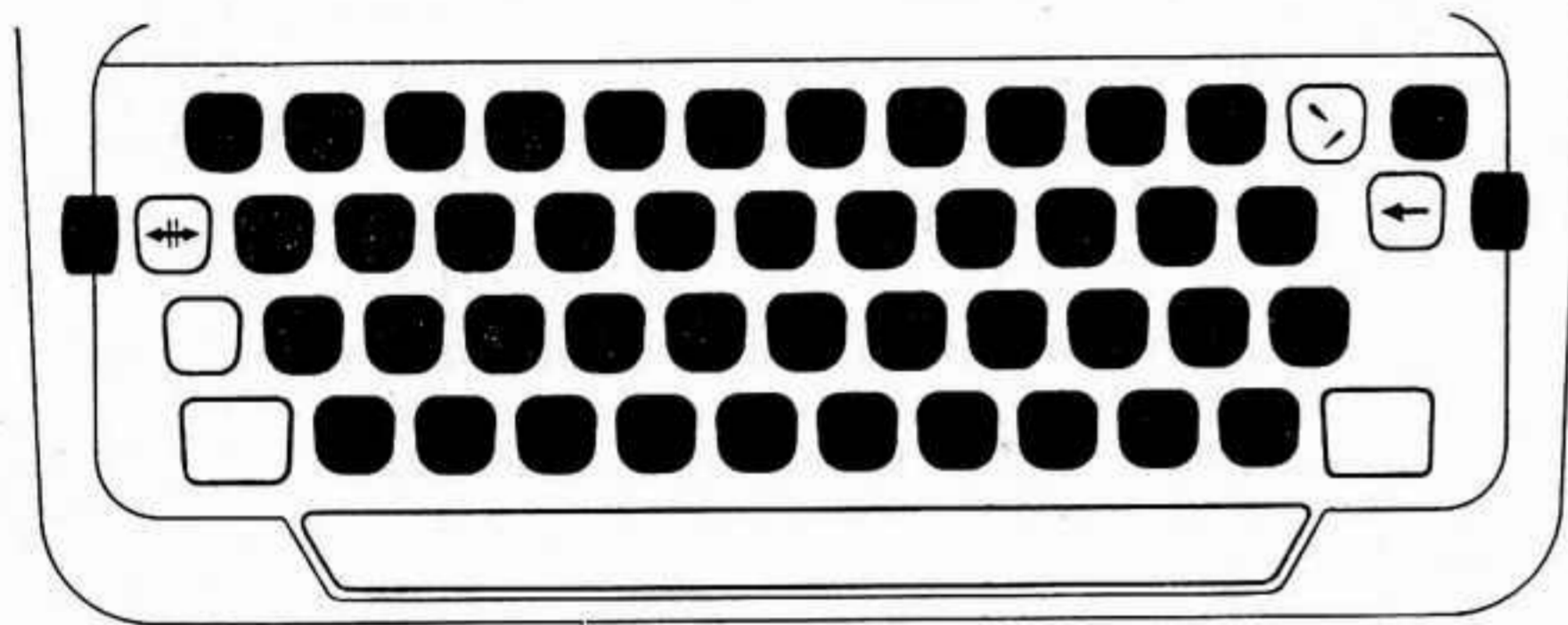
En la "gabriele 10, 25, 35" coincide la escala del sujetador de papel con la del marginador.

Before you start, a quick glance at the keyboard:

Encore un coup d'oeil rapide sur le clavier:

Nog snel een blik op het toetsenbord:

Una ojeada rápida sobre el teclado:

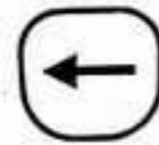


Margin release — Strike this key when you wish to type beyond the set length of the line i. e. before the beginning or after the end of the line.

Vous appuyez sur la touche de déblocage du chariot et vous pouvez écrire en dehors de la longueur de ligne réglée au début ou à la fin de la ligne.

Kantlijnopheffer — U drukt op deze toets wanneer er buiten de ingetelde regellengte, dus in de linker of rechter marge, geschreven moet worden.

Marginador — oprima Vd. la tecla cuando se haya de escribir aun fuera del largo de línea ajustado, o sea antes de empezar una nueva línea o después de terminar la corriente línea.



Back spacer — This key moves the carriage one space towards the right.

La touche de rappel ramène le chariot d'un espacement vers la droite.

Terugtoets — Zet de wagen een spatie naar rechts.

Tecla de retroceso — mueve el carro en espacio a la derecha.

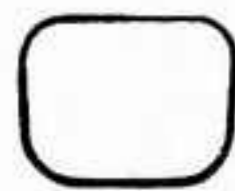


Dead key (Accent key) — Strike this immediately before the accented letter. The circumflex accent $\hat{\text{~}}$ may be obtained by combining the simple accents \prime and \backslash .

Touche des accents (Touche morte) — Frappez avant les lettres, où doit se trouver l'accent. L'accent $\hat{\text{~}}$ (circonflexe) se compose par assemblage des accents \prime et \backslash .

Accenttoets (dode toets) altijd het eerst aanslaan, daarna de letter waarboven het accent moet komen.

Tecla de acentos (tecla muerta) — pulsarla siempre antes de poner la letra que ha de llevar el acento. El acento $\hat{\text{~}}$ (circonflejo) se obtiene componiendo los acentos sencillos \prime y \backslash .

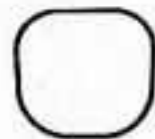


Shift key — This is duplicated at the left and right. Press for capital letters and symbols.

La touche majuscules - à droite et à gauche - pour les lettres majuscules et signes.

Hoofdlettertoets — Links en rechts, voor hoofdletters en tekens.

Cambio mayúsculas — a izquierda y derecha, para mayúsculas y señales.

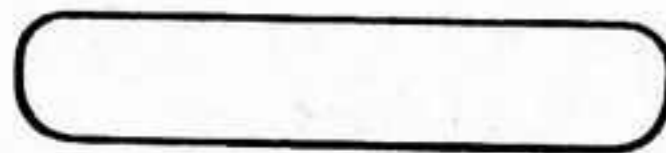


Shift key lock — Press this together with the shift key to lock the latter in position. Release the shift key by pressing the shift key lock again.

Fixe-majuscules: pour la frappe permanente en majuscules; une légère pression sur la touche de majuscules de libère le fixe-majuscules.

Hoofdletter-vaststeller — voor het typen geheel in hoofdletters. Opheffen door op de hoofdlettertoets te drukken.

Fija-mayúsculas — para mayúsculas en permanencia, basta oprimir el fijador para su conexión.



Space bar — This is pressed between each word to provide inter-word spacing. It is also used for intermediate spacing when correcting for omissions.

Barre d'espacement — pour intervalles et espacement de lettres.

Spatiebalk — Voor spaties tussen de woorden en gespatieerde woorden.

Tecla espaciadora — para espaciar y distanciar los tipos.

Correcting with space bar

Where a letter has been omitted from a word, this can easily be inserted:

IMPORT EXPRT BÜRO
IMPORT EXPORT BÜRO

Keep the space bar pressed and type the first letter. Release and re-press the space bar then type the next letter etc. With the same method, you can also "justify" the right-hand margin so that each line is exactly the same length.

Barre d'espacement aussi pour corrections?

Il est facile d'intercaler des lettres oubliées. Par exemple:

IMPORT EXPRT BÜRO
IMPORT EXPORT BÜRO

Appuyez et maintenez la barre d'espacement et tapez la première lettre. Lachez la barre d'espacement, appuyez de nouveau, tapez la lettre suivante et ainsi de suite. De la même manière, vous obtiendrez aussi une marge régulière en fin de ligne.

"Korrigerende spatiebalk"?

Vergeeten letters kunnen gemakkelijk tussengevoegd worden, b. v.

IMPORT EXPRT BÜRO
IMPORT EXPORT BÜRO

Houdt U de spatiebalk in naar beneden gedrukte positie en schijft U de eerste letter. Dan laat U de spatiebalk los, drukt ze weer naar beneden en schrijft de volgende letter, enz. Op deze wijze kunt U alle regels even lang maken.

¿Barra correctora de letras?

Las faltas por letras olvidadas al escribir pueden corregirse con toda comodidad. Por ejemplo:

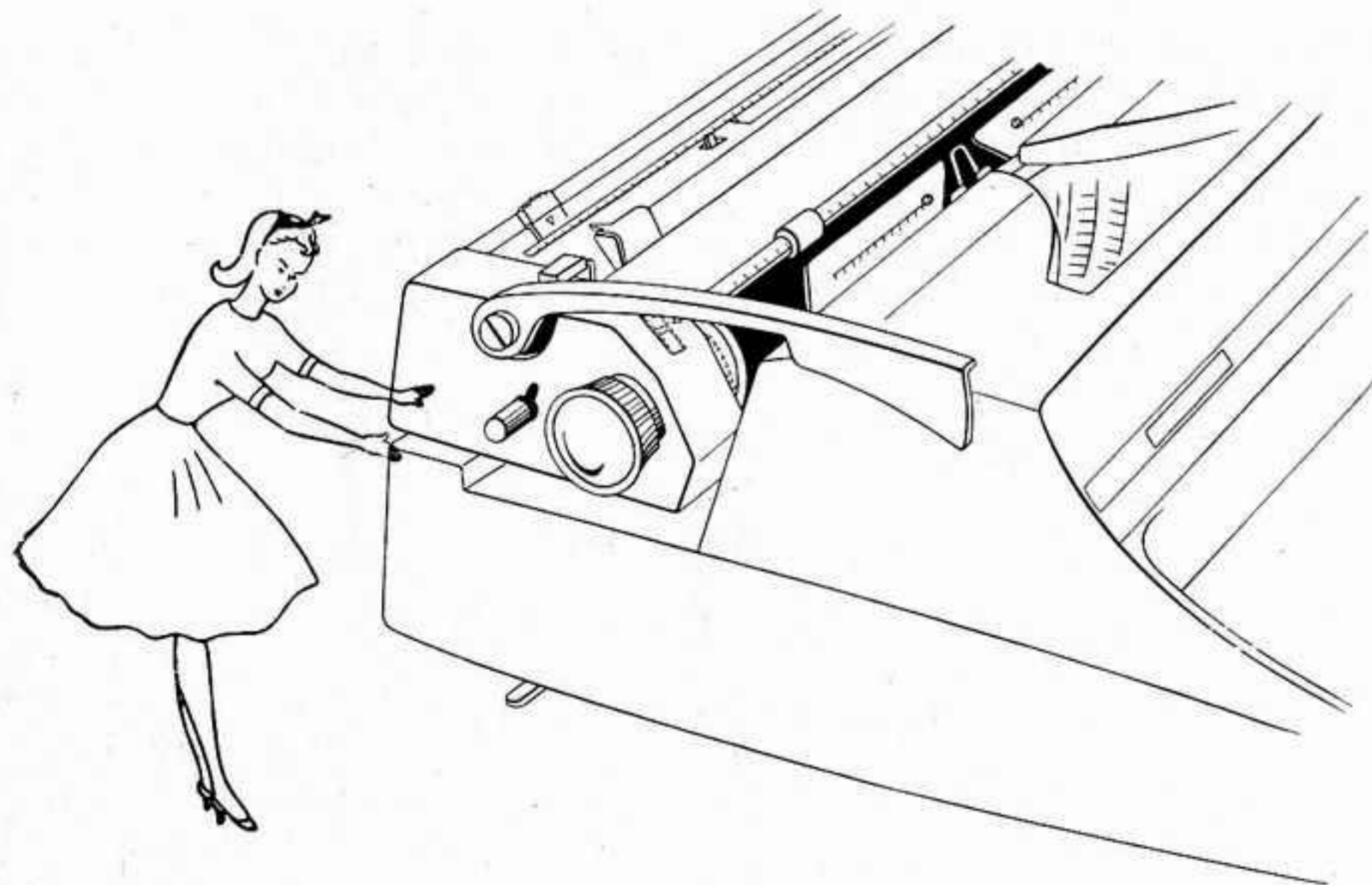
IMPORT EXPRT BÜRO
IMPORT EXPORT BÜRO

Mantenga usted la barra en posición presionada y escriba la primera letra. Suelte la barra, púlsela de nuevo hacia abajo y escriba la siguiente letra, y así sucesivamente. Por tal procedimiento logrará usted un igualado margen también al final de las líneas.

And now to work!

Each time you strike a key, the carriage moves one space to the left. The bell sounds eight spaces before the end of the line to give you warning that it is time to finish this particular line.

Operate the line-space lever to move the paper ready for the next line. The carriage may be moved left or right by using either of the two carriage-release levers.



Et maintenant à l'ouvrage.

Chaque fois que vous frappez sur une touche, le chariot se déplace d'un espace vers la gauche. Une sonnerie retentit lorsque le chariot se trouve huit frappes avant la fin de la ligne et il est temps de la terminer.

Vous pouvez déplacer le chariot vers la gauche ou la droite à l'aide de l'un des deux leviers de dégagement.

En nu goede moed en opgewekt aan het werk!

Elke keer wanneer U op een toets drukt, beweegt de wagen een spatie naar links. Acht aanslagen voor het eind van de regel klinkt een belsignaal — dan wordt het tijd de regel te beëindigen.

Met de regelhaak wordt dan het begin van de volgende regel bereikt. U kunt de wagen naar links of rechts verschuiven door gebruikmaking van een der beide wagenvrijmakers.

¡Y ahora ánimo y ponerse a trabajar!

Cada vez que Vd. pulse una tecla, se mueve el carro un espacio a la izquierda. Ocho pulsaciones antes de terminarse una línea, se percibe una campanilla — indicando que se termina la línea.

Actuando ahora la espaciadora, se ajusta el principio de la línea siguiente. — Puede Vd. variar la posición del carro a izquierda o derecha, valiéndose de uno de los liberadores del carro.

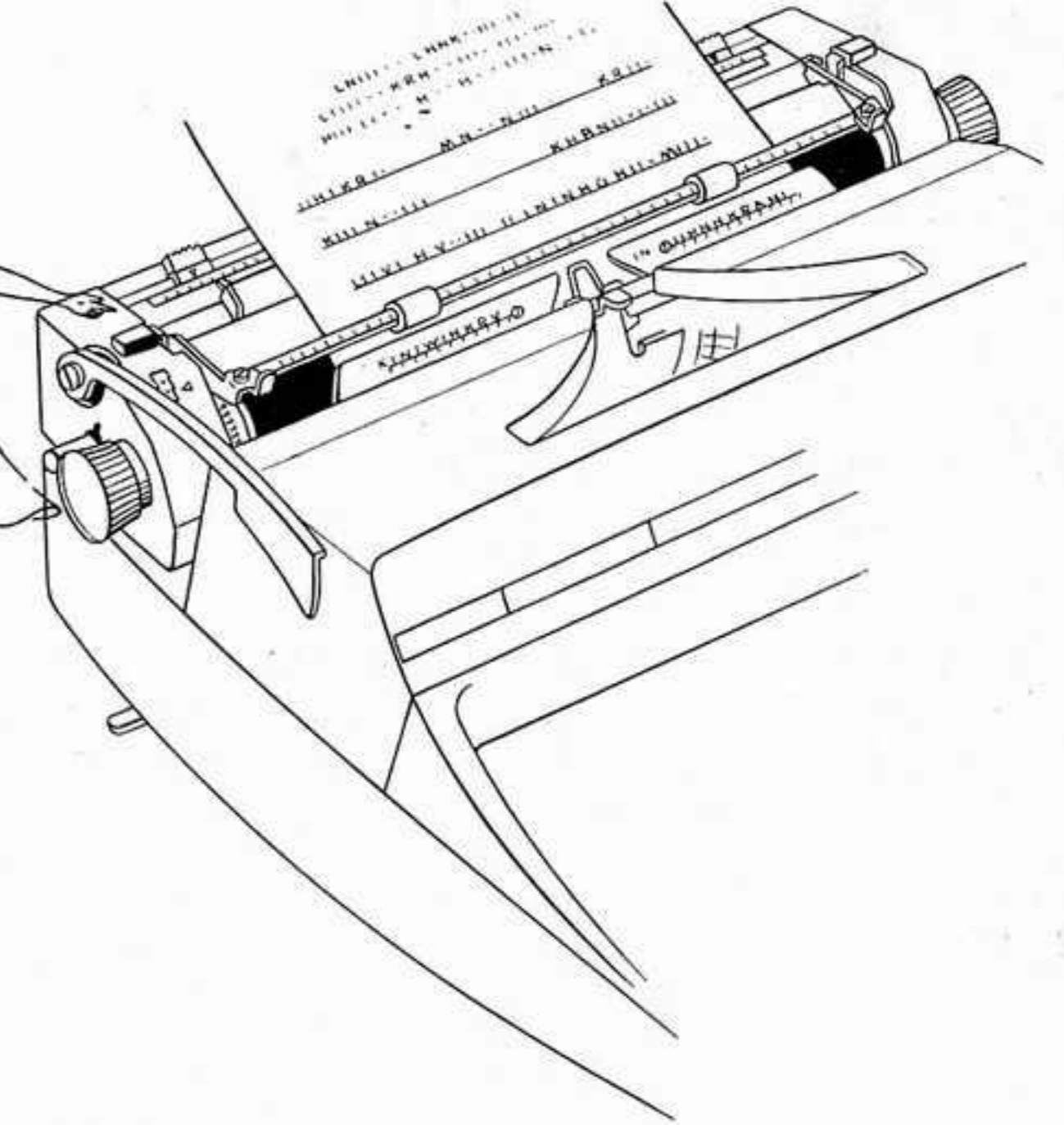
gabriele 10, 25, 35

By pulling the platen release lever towards the front, the platen turns freely. As soon as the platen release is returned to its starting position the original line rhythm will be restored.

Par rabattement du levier de dégagement du cylindre, celui-ci est libéré et peut être manipulé librement. Si vous remettez ce levier à sa position initiale, vous obtenez l'espacement d'origine des lignes.

Door de rolvrijmakers naar voren te stellen, schakelt U de rolpal uit, deze kan thans vrij bewogen worden.

Sacando la palanca liberadora del cilindro, queda el cilindro de escribir desbloqueado, moviéndose éste ahora libremente. Volviendo a poner el liberador del cilindro en su posición anterior, obtendrá Vd. el ritmo de la línea anterior.



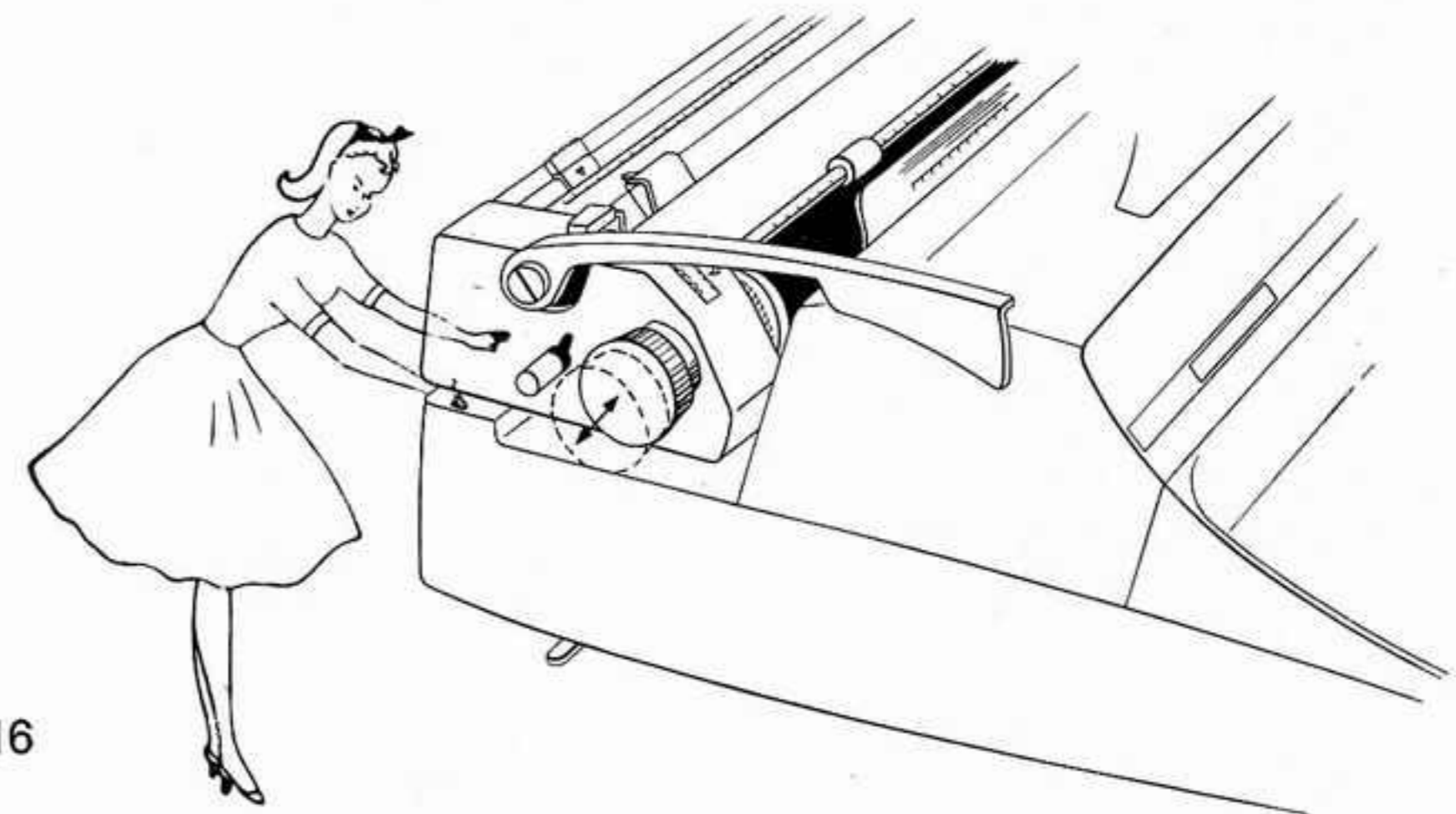
gabriele 25, 35

For instance, if you wish to type a lined blank or sheet of paper simply pull out the left platen knob; thus the platen may be turned independently of the original line spacing. Turn the platen until the line to be written is even with the line on the scale of the line setter, and push back the left platen knob.

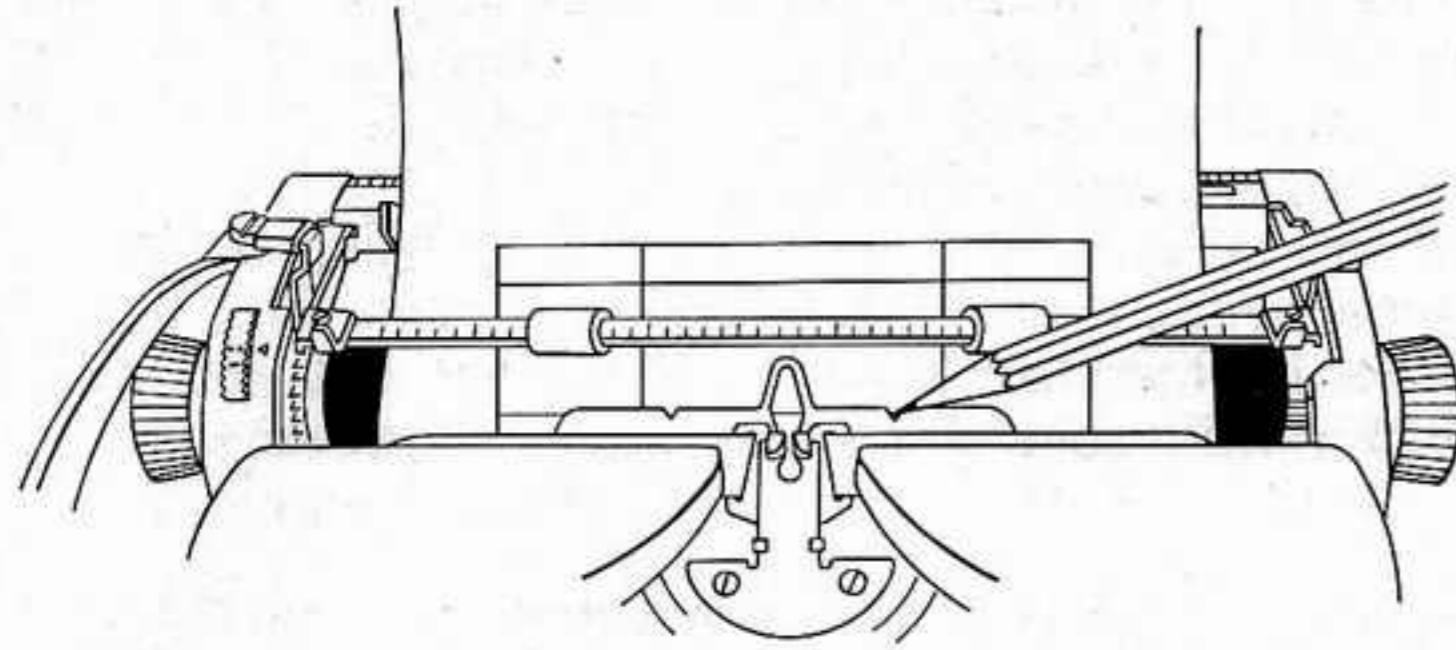
Si, par exemple, vous avez à écrire sur du papier ligné d'avance, vous tirez simplement le bouton gauche du cylindre. De ce fait, vous annulez l'espacement d'origine des lignes. Vous tournez le cylindre jusqu'à ce que la ligne à écrire concorde avec la ligne de l'indicateur de hauteur de lignes. Vous appuyez à nouveau sur le bouton gauche du cylindre.

Indien op gelinieerd papier geschreven moet worden, dan trekt men de linkerrolknop uit en draait de rol zover tot de te beschrijven lijn gelijk ligt met de schaalverdeling op de regelaanwijzer. Dan drukt men de linkerrolknop weer in waarna de rol zoals tevoren aan het roltandwiel gekoppeld is.

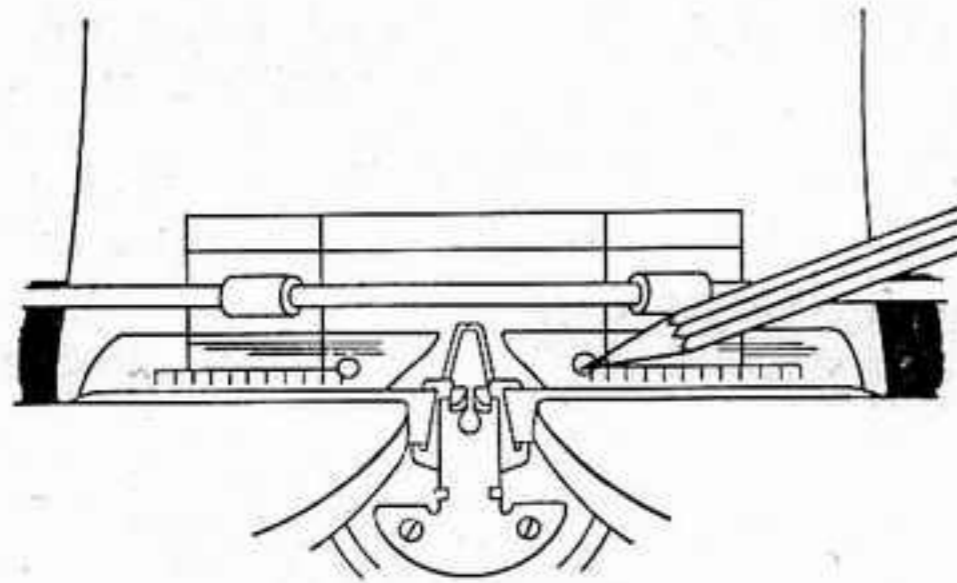
Si Vd. quiere escribir p.ej. en un papel ya rayado, entonces saque Vd. sencillamente el botón izquierdo giratorio del cilindro; esto hace que el cilindro esté libre y desprendido de su ritmo de líneas anterior. Gire Vd. el cilindro hasta que la línea por escribir coincida con la escala del guía-líneas, para oprimir luego hacia adentro el botón giratorio izquierdo del cilindro.



gabriele 10, 25, 35



gabriele 10, 25



gabriele 35

You can also draw lines. Place a pencil into the notch of the left or right line setter (with "gabriele 35" into the hole of the left or right line setter) — pull the carriage release towards the front — and move the carriage either way; you will have a horizontal line. If you want to obtain vertical lines pull the carriage release forward and turn the platen.

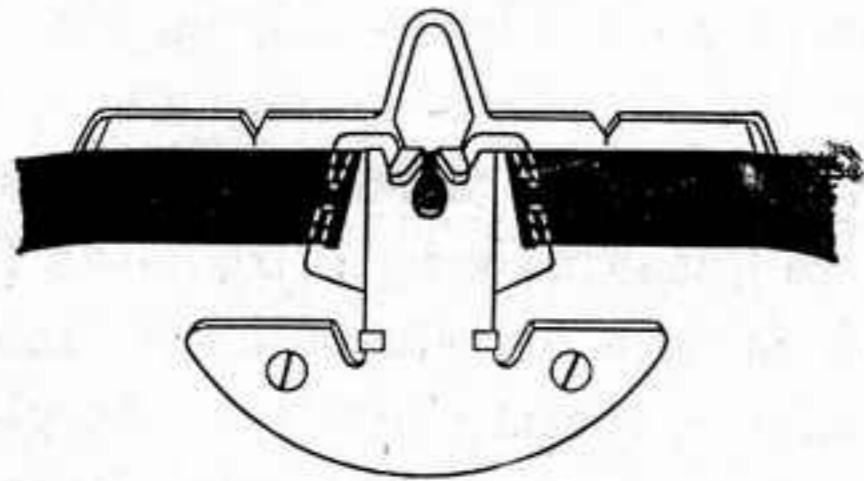
Vous pouvez aussi tirer des lignes en introduisant un crayon dans l'encoche de l'indicateur gauche ou droit (pour "gabriele 35", dans le trou de guidage de l'indicateur de hauteur de ligne gauche ou droit). Rabattre de levier de dégagement du chariot vers l'avant et déplacer le chariot; une ligne horizontale est déjà tirée. Pour tirer des lignes verticales, il faut amener le levier de dégagement vers l'avant et tourner le cylindre.

Lijnen kunt U ook trekken: U zet een potloodpunt in de inkeping van de linker of rechter regelaanwijzer. Bij "gabriele 35", het daarvoor aangebrachte gaatje van de linker of rechter regelaanwijzer. Beweegt de wagenvrijmaker naar voren en verschuift dan de wagen. Voor verticale lijnen stelt U de rolvrijmaker naar voren en draait dan de rol.

También podrá Vd. hacer su rayado. — Póngase un lápiz en el orificio el ajusta-líneas derecho o izquierdo (con "gabriele 35" en el orificio de guía del ajusta-líneas izquierdo o derecho) - poner delante el suelta-cilindro - y desplazar el carro; ya está hecha la línea horizontal al lápiz. Para rayado vertical, se ha de poner delante el suelta-cilindro e ir girando el cilindro.

The ribbon is a simple device. Normally, this requires no attention, for "gabriele" automatically spools it off correctly. To replace the ribbon, pull the cover gently upwards and remove. Swing out the brake level and remove the spool, disengaging the ribbon from the guide fork, as illustrated below. Fit the new ribbon between the fork and drop the spools into the holders. The direction of feed can be selected to be either right — left or vice versa by means of the two ribbon reversing switches.

Pour ce qui est du ruban, vous n'avez pas à vous en occuper, le retour se fait automatiquement. Pour enlever les bobines, vous retirez le couvercle par une légère traction vers le haut. Si vous orientez le levier de freinage vers l'extérieur, vous pouvez retirer la bobine. Vous n'avez alors qu'à introduire le nouveau ruban dans la fourchette tel que vous le montre l'image. A l'aide des deux leviers de retour du ruban, on peut régler la direction de celui-ci.

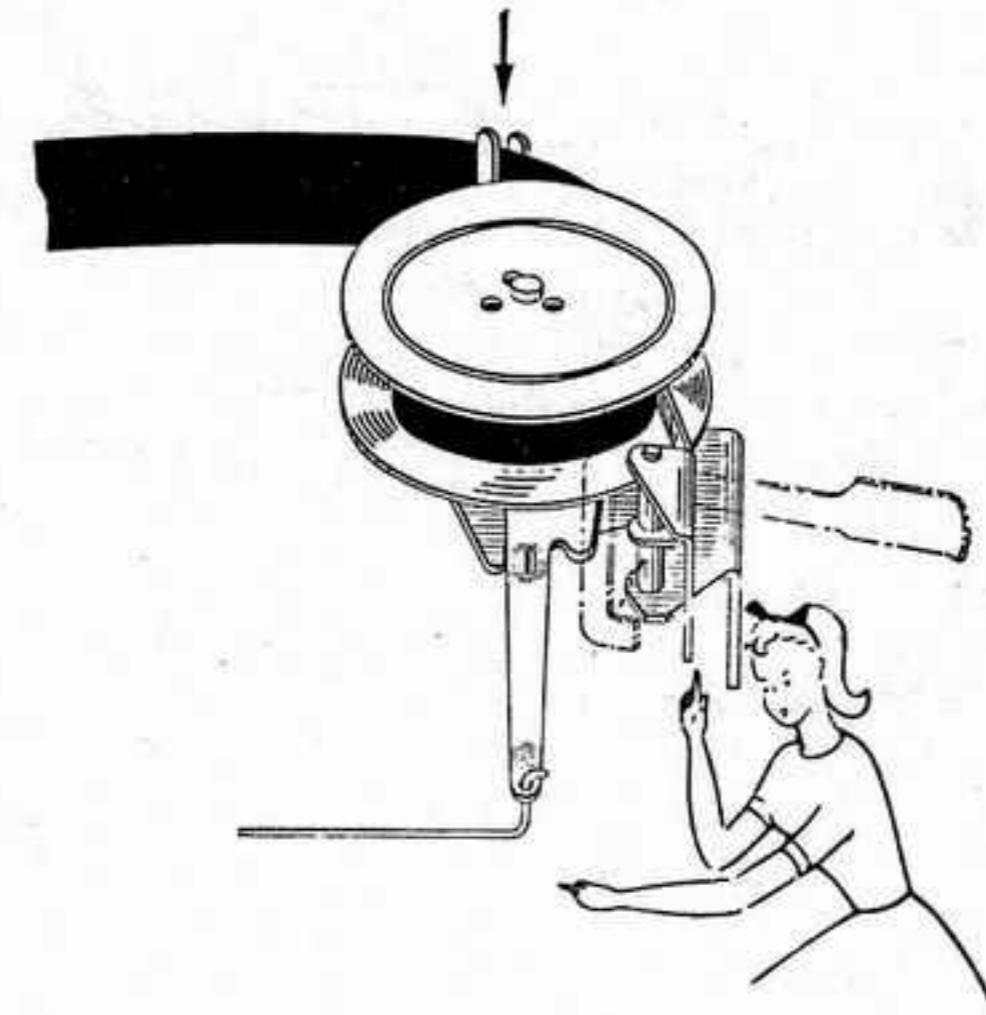


Met het inktlint is het al heel eenvoudig gesteld. Normalerweise hoeft U er zich niet om te bekommeren, want "gabriele" zorgt zelf voor een regelmatige loop. Bij het opzetten van een een nieuwe inktlintspoel neemt U de kap af door deze licht omhoog te trekken. Als U het remhefboompje, dat tegen het lint drukt, naar buiten slaat, kan de lintspoel in opwaartse richting worden afgenomen.

U hoeft nu alleen nog het nieuwe lint volgens onderstaande afbeelding in de lintgeleiders te zetten. Met behulp van de twee inktlintomschakelaars, waar het lint ook doorheen geleid wordt, kunt U de transportrichting van het lint instellen.

En lo que concierne a la cinta, es una cosa muy sencilla. Normalmente no le ha de preocupar; pues la "gabriele" cuida ella misma de su marcha regularizada.

Para la substitución de las bobinas porta-cinta la caperuza se retira por arriba sin esfuerzo. Girando la palanca frenadora hacia fuera, se podrá sacar la bobina porta-cinta por arriba. Basta con poner la nueva cinta en la horquilla porta-cinta, según aparece en la figura a continuación. Mediante los dos llaves de cambio-cinta, puede Vd. ajustar la dirección de la cinta.



A two-colour ribbon, such as black/red, can be used. Insert the ribbon in such a way that the black portion is uppermost. The ribbon-adjuster provides three settings:

Direction of white arrow: Cut stencils
Centre blue position: Upper half of ribbon
Direction of red arrow: Lower half of ribbon

Sans difficulté, vous pouvez aussi employer un ruban bicolore, par exemple noir/rouge. Placez le ruban de telle manière que la moitié noire se trouve en haut. A l'aide du levier de commande du ruban, vous pouvez effectuer trois réglages:

Direction de la flèche sur blanc: pour l'écriture de stencils.
Position intermédiaire bleu: le ruban est réglé sur la zone supérieure.

Direction de la flèche sur rouge:
le ruban est réglé sur la zone inférieure.

Voor de instelling van het tweekleurig lint wordt de lintzone schakelaar gebruikt.

Er zijn drie instellingen mogelijk:

Pijlrichting wit: voor het schrijven op stencils.
Pijlrichting midden blauw: het lint is op de bovenste helft ingesteld.
Pijlrichting rood: het lint is op de onderste helft ingesteld.

Sin ninguna dificultad podrá Vd. colocar una cinta bicolor, p.ej. negra/roja. Coloque Vd. la cinta de tal modo que la parte negra esté arriba. Luego podrá Vd. ajustar tres posiciones, valiéndose del ajuste de la cinta:

Dirección de la flecha blanca: Para escribir en papel stencil.
Posición céntrica azul: La cinta está ajustada para la mitad superior.

Dirección de la flecha roja:
La cinta está ajustada para la mitad inferior.

Fine adjustment

The key pressure can be adjusted to suit your individual style by moving the stroke regulator between + and —. Removing the cover.

Toucher

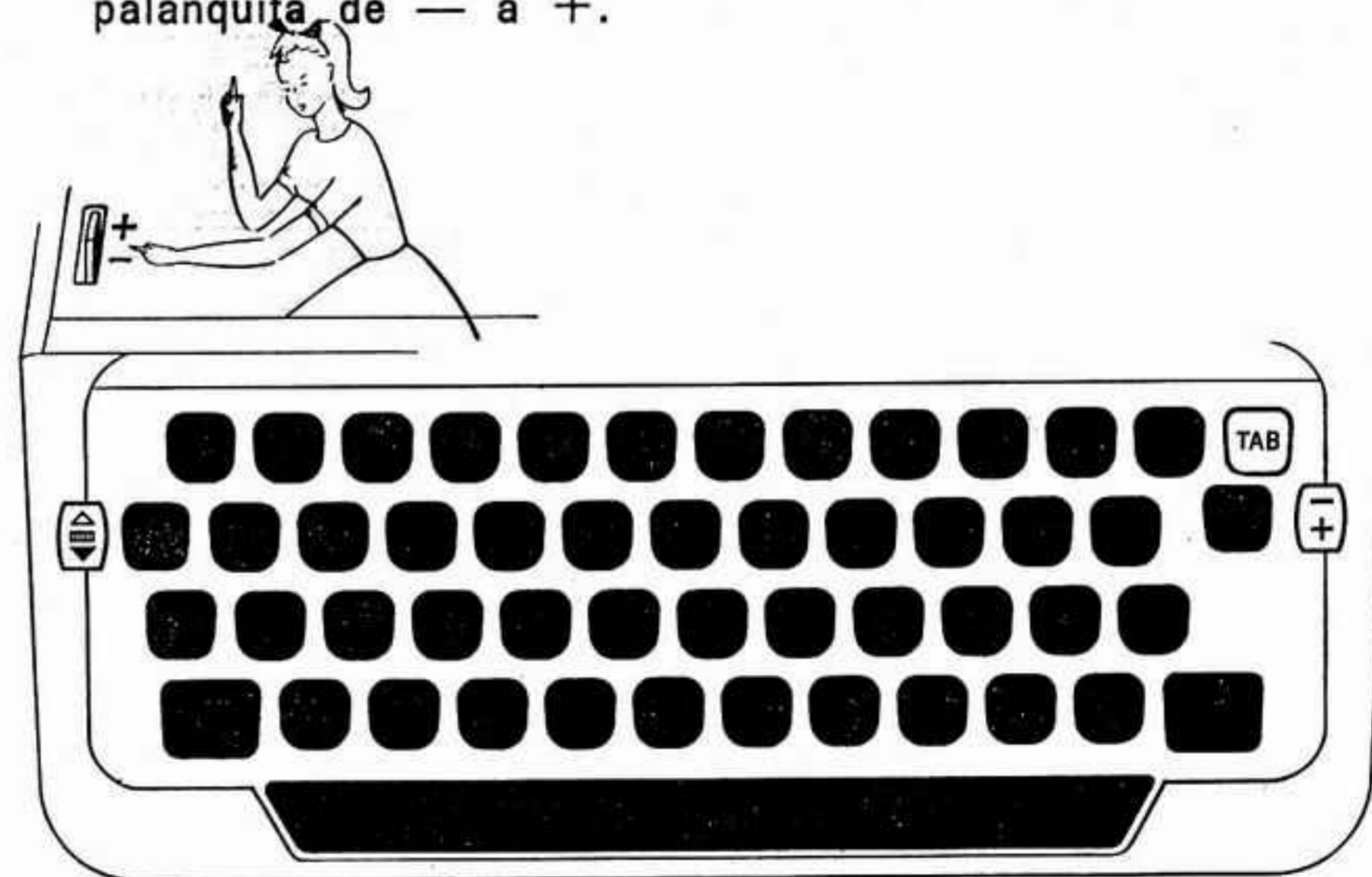
Le régleur de frappe qu'il suffit de glisser vers le + ou le — permet une adaptation à la force de frappe qui vous convient le mieux.

Een kwestie van gevoel!

Met de aanslagreguleator kunt U de druk van de toetsen door het verschuiven van de hefboom van — naar + volgens Uw eigen schrijfgevoel instellen.

¡Cuestión de tacto!

Con el regulador de pulsación puede usted graduar la presión del teclado adaptándola a su tacto con sólo correr la palanquita de — a +.



When typing tables, lists or columns, the start of each line can be selected by striking the tabulator key. Any number of "indents" can be selected by setting the tab set and clear key to +, after moving the carriage to the required position. When this has been done, if the tabulator key is pressed, it will move the carriage to the first preset position etc.

Should a stop be set incorrectly, move the carriage to the incorrect position and set the tab and clear key to —. Now move the carriage to the correct position and set the tab and clear key to +.

If it is required to clear all stops simultaneously, move the carriage to the extreme right. Push the tab and clear lever to —, at the same time pressing the tabulator key. As the carriage moves to the left, all the preset tabulator stops are cleared.

Le dispositif de tabulation vous offre une simplification toute particulière pour la confection des tableaux, listes, relevés, etc... Dans votre machine, sont incorporés des taquets, à l'aide desquels vous pouvez, par une simple pression de la touche de tabulation, présenter votre chariot à la position désirée. Cependant il faut d'abord placer les taquets. Amenez le chariot à l'endroit où vous voulez placer un taquet et appuyez sur la touche "levier de pose et d'annulation" dans le sens du signe "+". Ceci peut être répété autant que nécessaire.

Maintenant vous pouvez commencer à écrire.... Appuyez sur la touche TAB... et le chariot s'arrête à l'endroit voulu! Halte! Un taquet doit être déplacé un peu plus loin... vers la gauche.... cela est très simple.

Amenez le chariot à la fausse position de taquet et appuyez sur la touche de pose et d'élimination des taquets dans le sens du signe "—", afin que le taquet soit éliminé. Il doit être placé maintenant à sa position exacte.

Si vous voulez annuler tous les taquets en une seule opération, déplacez le chariot vers la droite jusqu'à la butée. Appuyez maintenant sur le levier de pose et d'annulation dans le sens du signe "—" et en même temps sur la touche TAB. Pendant que le chariot se déplace vers la gauche tous les taquets poses sont libérés.



Bij het schrijven van lijsten, tabellen en rekeningen bewijst de tabulator-inrichting onschatbare diensten.

a) instellen der stoppen.

Gebruikmakend van de wagenvrijmaker brengt men de wagen achtereenvolgens naar die plaatsen waar telkens een kolom moet komen en drukt op ieder van deze plaatsen de insteltoets in de richting van het plus teken. Bij het instellen van de stoppen lette men erop dat de wagen eerst dan verplaatst kan worden nadat men de insteltoets losgelaten heeft.

b) gebruikt van de tabulator.

Drukt men de tabulator-toets in, dan verplaatst de wagen zich in de schrijfrichting naar de aangebrachte stop. Uit meerdere decimalen bestaande getallen worden door één of meerdere malen neerdrukken van de terugtoets in de juiste positie neergeschreven.

c) enkelvoudige opheffing — totale opheffing.

Wil men een bepaalde tabulatorstop opheffen dat laat men de wagen met gebruik van de tabulator-toets naar de op te heffen stop gaan en drukt dan de insteltoets naar het minteken.

Wil men alle tabulatorstoppen verwijderen, dan beweegt men de wagen met gebruik van de tabulator-toets naar de op te heffen stop en drukt dan de insteltoets naar het minteken. Door het bewegen van de wagen naar links worden alle gemaakte tabulatorstoppen weer verwijderd.

Ofrecherà a Vd. una facilidad particular el dispositivo tabulador al escribir tablas, listas, especificaciones, etc. En su máquina hay incorporados los llamados "caballetes" con cuya ayuda podrá Vd. alcanzar, al oprimir la tecla TAB con una sola pulsación, cualquiera posición en una línea.

Sin embargo, antes se tiene que "colocar" el caballete. Lleve Vd. el carro al sitio donde quiera Vd. poner un caballete y oprima la palanca de poner y quitar en sentido de la señal +. Esta operación se puede continuar conforme al objeto y a voluntad.

Y ahora puede procederse Oprimir la tecla TAB . . . zac, el carro se para precisamente en el sitio previsto

¡Atención! Un caballete se ha de colocar un paso más a izquierda muy sencillo.

Ponga Vd. el carro en el sitio de caballete erróneo y oprima la palanca de poner y quitar en el sentido de la señal —, con lo que el caballete está "quitado de en medio". Ahora se le puede colocar de nuevo en el sitio conveniente.

Si quiere Vd. suprimir todos los caballetes de una vez, ponga el carro a la derecha hasta el fin. Pulse Vd. la palanca para poner y quitar en sentido de la señal — y al mismo tiempo la tecla TAB. Durante el movimiento del carro a la izquierda, todos los caballetes estarán quitados.

Take care of "gabriele"

Never forget that "gabriele" needs a certain amount of maintenance. From the moment you start typing, never abuse your typewriter. When erasing, always move the carriage to the extreme right or left, to prevent eraser dust from falling into the machine. Clean the keys periodically by brushing the typefaces lengthwise with a brush dampened with methylated spirit (alcohol). "gabriele" will show her gratitude for this care by giving good and reliable service.

In case of difficulties, consult your dealer.

Un voeu!

N'oubliez pas que "gabriele" a aussi besoin de soins. Cela débute lors de votre première écriture.

Ne faites pas usage de la force. Lors du gommage, déplacez le chariot autant que possible vers la droite ou la gauche, afin que la poussière ne s'introduise pas dans la machine. De temps en temps, nettoyez les caractères par brossage dans le sens longitudinal. "gabriele" vous en sera reconnaissante par un travail certain et propre.

Pour toutes questions qui vous intéressent au sujet de "gabriele", adressez-vous à votre revendeur.

Een verzoek!

Vergeet U niet, dat "gabriele" een goede behandeling verdient. Dit geldt reeds vanaf het eerste begin: geen geweld gebruiken. Bij het raderen schuift U de wagen naar de uiterste linkse of rechtse stand, opdat het stof niet in de machine kan vallen. Reinig zo nu en dan de typen, door ze in de lengterichting te borstelen.

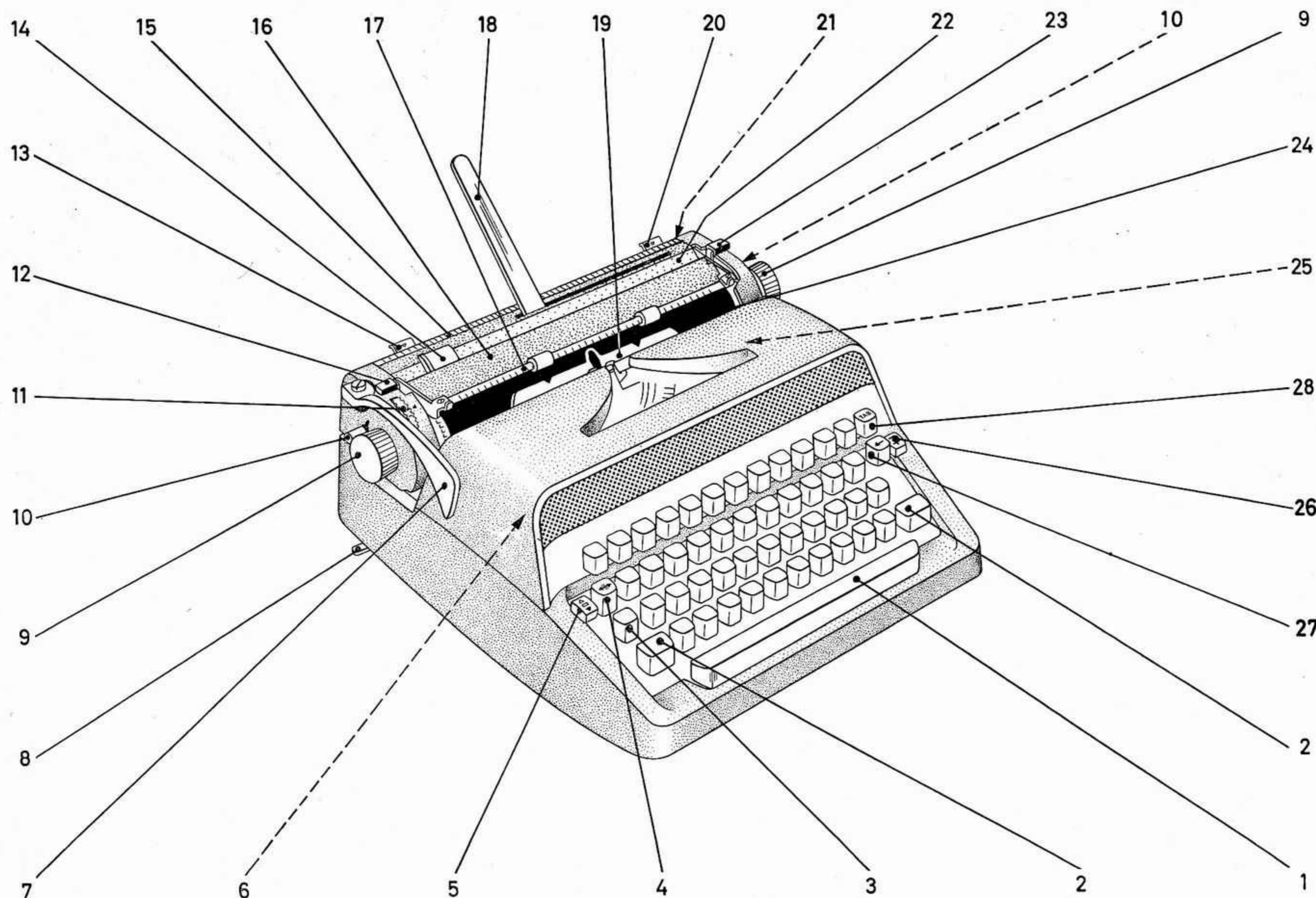
"gabriele" beloont U met een keurige en betrouwbare werking. Voor alle verder nog open vragen staat met raad en daad voor U bereid

Uw handelaar

¡Un ruego!

Recuerde que también "gabriele" tiene derecho a limpieza y buen cuidado. Ya empieza tal cuidado al iniciar su servicio y — por favor — ¡no emplee la fuerza! Al borrar, corra el carro tanto como queda a izquierda o a derecha, para que el polvo no caiga al interior de la máquina. Tengan cuidado de limpiar de vez en cuando sus tipos pasando el cepillo en sentido longitudinal. "gabriele" se lo agradecerá rindiendo un trabajo pulcro y seguro.

Para todas las demás cuestiones pendientes aún, estará a su disposición, asesorándole a Vd. debidamente,
Su Vendedor.



Survey of the various service parts of gabriele 10 and 25
Vue d'ensemble des gabriele 10 et 25

Overzicht van de bedieningsorganen, gabriele 10 en 25
Resumen de las piezas de servicio de gabriele 10 y 25

1 Space bar Barre d'espacement Spatiebalk Tecla espaciadora	Wagenvaststeller Bloqueo del carro	15 Scale Echelle graduée Schaalverdeling Escala de marginadores	22 Paper rest Pupitre Papierplaat Apoya-papel (pupitre)
2 Left and right shift key Touches de majuscules droite et gauche Linker en rechter hoofdlettertoets Tecla mayúsculas izq. y der.	9 Platen knob (gabriele 25, left side variable line space device) Bouton de cylindre (gabriele 25, à gauche en même temps déblocage de l'interligne) Rolknop Botón gira-cilindro (en gabriele 25 a izqu. botón afloja-cilindro)	16 Paper discharge guide Pupitre Radeerplaat Desviador del papel	23 Paper release Lever de dégagement du papier Papiervrijmaker Suelta-papel
3 Shift key lock Touche fixe-majuscules Hoofdletter-vastzetter Fijador de tecla mayúsculas	10 Carriage release Lever de dégagement du chariot Wagenvrijmaker Suelta-carro	17 Paper holder Réglette presse-papier Papierliniaal Sujeta-papel	24 Platen Cylindre Rol Cilindro
4 Marginal release Bouton de déblocage du chariot Kantlijnopheffer Liberador marginal	11 Line space regulator Indicateur d'interlignes Regelinsteller Ajustador de línea	18 Paper support Support-papier Papiersteun Apoya-papel	25 Ribbon spool Bobine de ruban Lintspoel Bobina de cinta
5 Ribbon indicator Lever de commande du ruban Lintzonesteller Ajustador de la cinta	12 Platen release Lever de dégagement du cylindre Rolvrijmaker Suelta-cilindro	19 Line finder with card holder Indicateur de hauteur de lignes gauche et droite avec presse-carte Linker en rechter regelaanwijzer met kaarthouder Ajusta-líneas izq. y der. con sujeta-tarjetas	26 Tabular set and clear key Lever de pose et d'annulation des taquets Instel- en opheftoets voor tabulator Palanca tabuladora de quita y pon
6 Ribbon reverse switch Lever de changement de marche du ruban Lint-omschakeling Cambio-cinta	13 Left margin stop Margeur de commencement de ligne Linker kantlijnstop Marginador de principio	20 Right margin stop Margeur de fin de ligne Rechter kantlijnstop Marginador fin de línea	27 Back spacer Touche de rappel Terugtoets Tecla retroceso
7 Line space lever Lever d'interlignes Regelhaak Palanca Interlineadora	14 Left hand paper guide Guide mobile du papier Papieraanleg Gufa del papel	21 Tabulator stops Taquet Tabulator-ruiter Caballetes	28 Tabular key Touche de tabulation Tabulatoroets Tecla tabuladora

} gabriele 25

} gabriele 25

} gabriele 25

T. A. VERTRIEBS - GmbH. NÜRNBERG